



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Análisis de la traducción de los modismos en la cultura de llegada del libro “Paper
Towns” del inglés al español, Chiclayo - 2018.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Br. Torres Arévalo Wilder Andrés (ORCID: 0000-0002-9642-5470)

ASESOR:

Mg. José Carlos Yoctun Cabrera (ORCID: 0000-0003-4526-9268)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción - terminología

Chiclayo – Perú

2019

Dedicatoria

A Dios y a mis padres, por el esfuerzo que hicieron para que culminase mi carrera universitaria.

A mi pareja, por su incondicional apoyo, siempre estando a mi lado alentándome a ser una mejor persona.

A mi compañero fiel, Buddy, quien es una inspiración para salir adelante y darle lo mejor en la vida.

A mis amigos graduados, Nicolás Deza, Monica Farfán, Miluska Herrera, ya que gracias a sus experiencias pude terminar el presente trabajo de investigación.

A mi grupo de amigos, Mario Chilón, Bruno Sanchez, Manuel Bravo, Christian Flores, que siempre han estado a mi lado tanto en los mejores como en los peores momentos, alentándome a ser un mejor profesional.

A mis profesores, Esdras Torres, Gabriela Montoya, que marcaron cada etapa de mi camino universitario, y me ayudaron en asesorías y dudas presentadas en la elaboración de la tesis.

A mis amigos de mi grupo de traducción, Raquel Calle, Milagros Mego y Luis García, que con nuestro apoyo constante logramos nuestra formación profesional.

Y todas aquellas personas que nunca dudaron de mí, y me alentaron a continuar en mi vida profesional.

Agradecimiento

A Dios, que siempre ha estado velando por mi salud y bienestar para poder culminar este último ciclo.

A mis padres porque siempre están conmigo dándome ánimos para salir adelante.

A mis profesores, quienes con cada instrucción me guiaron a poder desarrollar el trabajo de tesis.

Declaratoria de autenticidad

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Wilder Andrés Torres Arévalo,
estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la
Universidad César Vallejo, identificado con DNI N° 72747868, con el trabajo
de investigación titulado, Análisis de la traducción de los modismos
en la cultura de llegada del libro "Paper Towns" del
inglés al español, Chiclayo - 2018.

Declaro bajo juramento que:

- 1) El trabajo de investigación es de autoría propia.
- 2) Se ha respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes utilizadas. Por lo tanto; el trabajo de investigación no ha sido plagiado ni total, ni parcialmente.
- 3) El trabajo de investigación no ha sido auto-plagiado; es decir, no ha sido publicado, ni presentado anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
- 4) Los datos presentados en los resultados son reales, no han sido falsificados, ni duplicados, ni copiados; por lo tanto los resultados que se presentan en la tesis se constituirán en aportes a la realidad investigada.

De identificarse faltas por fraude (datos falsos), plagio (información sin citar autores), auto-plagio (presentar como nuevo algún trabajo de investigación propio que ya ha sido publicado), piratería (uso ilegal de información ajena) o falsificación (representar falsamente las ideas de otro), asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se deriven, sometiéndome a la normalidad vigente de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo ...16...de octubre.....2019

Nombres y apellidos wilder Andrés Torres Arévalo

DNI 72747868

Firma



Índice

Dedicatoria	ii
Agradecimiento.....	iii
Página del jurado	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Índice.....	vi
Índice de tablas	vii
Índice de gráficos.....	vii
RESUMEN.....	viii
ABSTRACT	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MÉTODO.....	18
2.1 Diseño de investigación	18
2.2 Operacionalización de variables.....	19
2.3 Población y muestra.....	20
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	20
2.5 Método de análisis de datos	21
2.6 Aspectos éticos	21
III.RESULTADOS.....	22
IV.DISCUSIÓN.....	30
V. CONCLUSIONES.....	32
VI.RECOMENDACIONES.....	33
REFERENCIAS.....	34
ANEXOS	36
Acta de aprobación de originalidad de tesis	68
Reporte turnitin.....	69
Autorización de publicación de tesis en repositorio institucional ucv.....	70
Autorización de la versión final del trabajo de investigación	71

Índice de tablas

Tabla 1: Tipología de los modismos	9
Tabla 2: Operacionalización de variables.....	19
Tabla 3: Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	20
Tabla 4: Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos	23
Tabla 5: Pares de frases idiomáticas	24
Tabla 6: Pares de frases verbales	25
Tabla 7: Frases idiomáticas con comparaciones	26
Tabla 8: Frases idiomáticas por categorías	27
Tabla 9: Tabla general del análisis de la traducción de modismos	28

Índice de gráficos

Gráfico 1 Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos	23
Gráfico 2 Pares de frases idiomáticas	24
Gráfico 3 Pares de frases verbales	25
Gráfico 4 Frases idiomáticas con comparaciones.....	26
Gráfico 5 Frases idiomáticas por categorías.....	27
Gráfico 6 Resultados de tipología de modismos	28

RESUMEN

La presente tesis titulada “Análisis de la traducción de modismos en la cultura de llegada del libro ‘Paper Towns’, Chiclayo – 2018”, es una investigación descriptiva basada en la teoría de la equivalencia dinámica, la cual afirma que una traducción fiel se basa en el uso de los elementos del idioma de llegada para que así se pueda llegar a un mensaje claro y fiel. Dicha teoría es expuesta por Eugene Nida, quien afirma que la traducción es un acto de comunicación por el cual el receptor debe entender el texto como si hubiera sido escrito en su lengua materna.

Cada cultura tiene una esencia diferente a otra, puesto que es en ella en donde se encuentran las bases de un determinado idioma. Junto a esto, se suma la importancia de la traducción de modismos, ya que estos son unidades fraseológicas complejas de entender de a primeras, puesto que su mensaje e intención están ocultos y deben ser emitidos correctamente para que la traducción no pierda su fiabilidad.

El método que se utilizó fue el método analítico sintético para analizar la traducción en la cultura de llegada en el libro “Paper Towns”, mediante el desarrollo de una lista de cotejo y una matriz de análisis. Se tuvo como población 91 páginas del libro, páginas que fueron seleccionadas mediante el muestro aleatorio simple, mismas páginas que fueron analizados para luego realizar los gráficos concernientes.

Palabras claves: modismos, cultura, tipología, análisis, equivalencia.

ABSTRACT

The present thesis entitled “Analysis of the translation of idioms in the target culture in the book ‘Paper Towns’, Chiclayo – 2018”, is a descriptive research based on the equivalence theory, which affirms that an accurate translation is based on the use of the elements in the target language so as to reach a clear and accurate message. Eugene Nida expresses this theory and affirms that translation is a communicative act in which the receiver must understand the text as it has been written in his mother tongue.

Each culture has a different nuance in relation to others, because it is in that culture where all of its foundations are found. Along with that, the importance of translating idioms is added up, since these are complex phraseological units to be understood at once, given that their message or intention are hidden and should be rendered correctly in order for the translation to keep its reliability.

The method used was analytic-synthetic, and it was used to analyze the translation in the target culture in the book “Paper Towns”, through a checklist and an analysis matrix. The population consisted of 91 pages of the book. These pages were selected by a simple random sampling and were analyzed so as to design the graphs afterwards.

Keywords: idioms, culture, typology, analysis, equivalence.

I. INTRODUCCIÓN

Por mucho tiempo las relaciones se han tornado mucho más entendibles gracias a la traducción. Con la traducción, las lecturas se han globalizado. Gracias a ella, se puede leer textos en idiomas que no se sabía que existían. Hasta se puede entender a alguien en una manera oral gracias a su otra modalidad, la interpretación.

Sin la traducción, las negociaciones no podrían realizarse. Sin ella, un letrero en inglés, no podría ser entendido. Pero a su vez, dentro de una traducción yace algo que es de suma importancia, la cultura. De acuerdo con Trujillo (2005), él afirma que “una cultura siempre andará de la mano con un idioma, y es de allí de donde nacerá una lengua.” (p.2). Con esto, se dice entonces que una cultura es la madre de un idioma, un idioma rico en expresiones, refranes, jergas, entre otras más características.

Esa cultura no solo definirá un idioma, sino también al individuo que lo habla. Ese individuo tendrá toda la riqueza cultural del idioma que hable, tendrá todas las expresiones que lo diferenciará de los demás, y hasta incluso que lo hará diferente (Witte, 2006, p. 409). Son esas expresiones idiomáticas, también llamadas modismos, las cuales parten de un idioma de su cultura, y que solo serán comprendidos en esa cultura e idioma.

Por otro lado, nuestra cultura está llena de expresiones idiomáticas que, muy a menudo son usadas para dar ese toque colorido a nuestras conversaciones, pero que, si no son entendidas en una manera concreta, no se llegará al mensaje inmerso en ella. (Vásquez, 1977, p.305)

El presente trabajo de investigación se centró en el análisis de la traducción de modismos, y cómo estos han sido traducidos del inglés al español a la cultura de llegada. Para ello, se encontraron los modismos en el libro en estudio, después se clasificaron de acuerdo a tipología, para que así, se pudiera examinar la cultura de la traducción, y por último, se diseñaron y validaron los instrumentos de recolección de datos para el análisis pertinente.

“Las lenguas están llenas de expresiones egocéntricas, las cuales producen el colorido y la intensidad; sin embargo, estas expresiones son escollos constantes del traductor, porque su manejo es más difícil que el de las unidades léxicas” (Vásquez Arroya, 1977, p. 305). Es por eso que, cada cultura tiene su propio estilo para darse a entender, una forma de expresarse entre pueblos, personas, sociedades, entre más. Es decir, la manera de comunicarse en un país va a variar en otro, en diferentes formas, en lo lingüístico, en la

forma de expresarse, en sus expresiones de dicho lugar, entre otras. Asimismo, el término modismo engloba la cultura a la cual pertenece. Un modismo es una forma de expresión en una cultura, la cual su principal intención es la de transmitir un mensaje y por otro lado trata de informar el modo en que debe ser entendido.

Mendoça de Lima (1997) afirma que: “Los modismos se caracterizan por ser elementos fraseológicos que obedecen a dos criterios: fijación – ya que son estructuras formales fijas y por idiomática – ya que están ligados con la exclusividad de la lengua determinada” (p.574). El diccionario Longman de inglés Contemporáneo (2003) afirma: “Un modismo es una frase la cual significa algo diferente de los significados de las palabras por separado,(...) la forma en que una persona o un grupo de personas hablan en un idioma” (p. 741). Por ende, estas expresiones están tan apegadas a su cultura, que su significado solo se podrá entender dentro de esa cultura. Y al momento de traducirlos, dicha traducción debe provocar el mismo estímulo que en el texto original, en otras palabras, debe comunicar lo mismo.

En la mayoría de los casos, una traducción en donde no se ha tomado en cuenta la cultura, puede causar una mal interpretación al momento de ser leída, debido a la ubicación geográfica para donde la traducción tendrá un fin. **En un plano internacional**, si se centra en España, estas expresiones van a tener un significado diferente a la cultura latinoamericana. Un ejemplo podría ser el modismo “to cost an arm and a leg”, cuya traducción en el país español sería “costarme un riñón”, pero su similitud a la cultura latinoamericana es “costarme un ojo de la cara”, la cual, no cambia mucho, sin embargo, debe ser traducida sin ninguna barrera cultural, o en otras palabras, con la cultura que rige el modismo puesto que si sucede esto, no se podrá llegar a una traducción acertada.

Por otro lado, en la Universidad Javeriana ubicada en Bogotá, en una tesis por el grado de magister, se analizó los modismos para la comprensión en lectores competentes y no competentes, y se llegó a la conclusión que los modismos no pueden ser definidos como un conjunto de expresiones homogéneas, es por ello que no existe solo una clasificación para lograr su agrupación. Eso corrobora la clasificación expuesta en el presente trabajo de investigación, afirmando que existe una agrupación adecuada para ellos.

A la vez, en la Universidad de Padua en Italia, se analizaron modismos en un cuento infantil, llegando a la conclusión que estos modismos podían ser interpretados en sentido figurado, esto podría ayudar de manera eficaz el trabajo del traductor puesto que su trabajo es lograr la comunicación y lograr emitir el mensaje adecuado.

En el Perú, específicamente en Trujillo, se llegó a la conclusión que, otro de los problemas es que se olvida que para traducir no solo basta, tener un conocimiento de los aspectos lingüísticos, sino que a su vez, estar consciente de la importancia de los elementos extralingüísticos. Y es allí en donde se puede decir que, mientras que el traductor tenga más dominio y conocimiento de su lengua materna, se le hará más fácil realizar la traducción del texto. Es por ello que, se puede llegar a la conclusión que la dificultad de la traducción va a girar en torno a dos factores: por un lado con los elementos lingüísticos y por el otro, en torno a los elementos culturales que forman parte de un determinado pueblo.

En Chiclayo, este tipo de traducciones no está del todo expandida. En realidad, la traducción en el norte no es del todo bien conocida por muchos, lo cual conlleva a que muchas personas menosprecien el trabajo de un traductor, sin tener en cuenta el mundo lleno de oportunidades que la traducción tiene que ofrecer.

Por otro lado, otro problema que se encuentra en la presente tesis, es el trabajo del traductor, el cual se basa en tener que recrear el modismo en la cultura de llegada sin perder el significado esencial que éste da a entender. Esto obliga a que el traductor tenga un buen conocimiento de los dos idiomas y culturas a traducir para que así la traducción tenga la misma intención que la original. Lamentablemente, no muchos traductores tienen el conocimiento necesario para hacer una traducción a la cultura a la cual se está trabajando, por ende esto llevará a un deficiente resultado.

Además de la cultura, existen algunas diferencias en factores como la religión, la ubicación geográfica, las diferentes ideologías, y las clases sociales del lenguaje y sociedades que dificultan el proceso de entender y traducir los pares de modismos de un idioma a otro.

Este problema se produce debido a la naturaleza de un modismo en un idioma en específico, ya que traducirlos podría resultar un poco dificultoso. Es por ello que, los modismos deben ser reconocidos, entendidos y analizados antes de verse el método adecuado para su traducción. Esto es bastante crucial, ya que identificarlos es de suma importancia ya que no deben ser entendidos literalmente.

No obstante, la parte más importante de traducir un modismo yace en la deficiencia de distinguir entre su significado literal y el significado real de la expresión. Con esto dicho, el conocimiento y la capacidad de usar un modismo apropiadamente requiere de un gran dominio del idioma de partida.

Es por ello que esta tesis abarca la siguiente pregunta: ¿Cómo se han traducido los modismos en la cultura de llegada?

Con respecto a los trabajos previos que tuvieron una base para la creación de la presente tesis tenemos a:

VINCEN (2015) en su trabajo de investigación titulado “An Analysis of Idiomatic Expressions in the Short Story *The Black Cat* by Edgar Allan Poe and *A Jury Of Her Peers* by Susan Glaspell”, llegó a la conclusión que los modismos en ambos cuentos tenían diferentes significados de sus partes que lo componen. Con esto dicho, la traducción de un modismo siempre cambiará dependiendo del idioma al cual será traducido y, a la vez, a la cultura en la cual está inmerso. Por otro lado, se puede afirmar que un modismo, no siempre va a ser entendido de una manera literal, puesto que su mensaje estará siempre inmerso en él, como algo que debemos descifrar para llegar a un mensaje correcto. En la presente investigación se puede afirmar que los modismos hallados cumplen con esta función explicada por Vincen, puesto que cada uno de ellos poseía partes diferentes al momento de ser traducidos al idioma de llegada, y a su vez, la cultura tomó un papel importante puesto que la traducción debe estar orientada a la cultura para la cual la traducción tendrá un fin.

POSHI (2016) en su trabajo de investigación denominado: “Estrategias al Traducir Modismos y Expresiones Fijas del Inglés al Albanés” concluyó que definir el significado de un modismo en la cultura de llegada puede llegar a ser difícil debido a que dicha cultura no puede tener dicha expresión idiomática, o la idiomatidad en otro idioma se expresa de una manera distinta, en diferentes lexemas, y diferente orden de palabras. Con lo previamente expuesto, cada cultura tiene su propia manera de comunicarse entre sí, tiene sus propias expresiones fijas que caracterizan a dicho pueblo y al momento de traducirlas no emitirá el mismo mensaje que quiere dar a entender. El trabajo del traductor, entonces, deberá comprender ambos modismos en ambas lenguas y culturas que está traduciendo, puesto que, será el encargado de lograr dicha traducción de una manera correcta. Se puede afirmar entonces que en esta investigación, siguiendo la explicación de Poshi, nos afirma que un modismo al ser traducido en otro idioma, perderá su idiomatidad, y esto es lo que se tomó en cuenta al momento del análisis en este trabajo de investigación, si en sí se pierde la carga idiomática que poseen estas expresiones.

VAGUER (2014) llevó a cabo una investigación denominada: “Expresiones Fijas y La Traducción: Lengua, Cultura, Traducción Automática, Aprendizaje y Léxico”, arribando a la conclusión que todo es susceptible a ser traducido pero eso no puede lograrse sin rigor ni método y a la vez, se debe tener en cuenta la transferencia cultural que conllevará a una buena traducción. Con esto dicho, se da a entender que el traductor debe, entonces, dominar los modos de pensamiento y de funcionamiento de la comunidad por la cual traduce, este adapta y hasta incluso crea un medio cultural, sino la comunicación no logra concretarse. Por ello, la presente investigación tuvo como una finalidad la transferencia cultural que se tiene en la traducción de los modismos encontrados y si a su vez el traductor pudo dominar los modos de pensamiento y funcionamiento para donde su traducción tuvo un fin.

La presente investigación se basa en la teoría de la equivalencia sustentada por Nida, E (1964), en la cual afirma que: “La traducción consiste en reproducir en el idioma receptor el equivalente más natural cercano del mensaje del idioma de partida, primero en términos de significado, y segundo en términos de estilo” (p.4).

Lo que quiere decir este lingüista estadounidense es que la traducción se basa en un enfoque comunicativo, y amplía su definición explicando que, en el momento de realizar una traducción, el traductor tendrá que debatirse entre dos modos o estilos de traducción que se dividen en dos polos.

Por un lado, se tiene a la traducción de equivalencia formal, la cual se centra más en el texto origen. En este tipo de equivalencia la función principal es realizar una traducción literal imitando en sí la sucesión de palabras, la sintaxis, la sonoridad y la fonología, en el caso que se pueda realizar.

La desventaja a este tipo de equivalencia es que muy pocas veces funciona, debido a los diferentes factores culturales que no permite un calco en las estructuras formales. Si esto llegase a suceder, o en otras palabras, si se usa la equivalencia formal en algún tipo de traducción en la que se haya decidido usarla, resultará un poco extraño al momento de realizar una lectura de dicha traducción en el texto meta.

Por otro lado, se tiene a la equivalencia dinámica, la cual se basa en reproducir con sus propios recursos en la lengua de destino un efecto pragmático que un texto produce al

lector u oyente. Para eso, Nida defiende su idea basándose en la competencia traductora que es la de provocar en el receptor el mismo efecto que produce el texto original.

La equivalencia dinámica se basa en la traducción como algo natural, mas no forzado, es por ello que el traductor deberá encontrar el equivalente más natural y próximo manteniendo el mismo efecto en el texto meta.

Con respecto a todo lo anteriormente mencionado, los modismos encajan con esta teoría puesto que son un caso complejo en el cual el traductor será el encargado de mantener el valor de la finalidad del mensaje en ambas lenguas para emitir el mismo efecto de comprensión.

A su vez, la sociología aporta un sustento con peso, ya que afirma que los modismos están relacionados con el comportamiento de una comunidad en específico, que a su vez, Colmas (1979) los clasifica con características muy peculiares, como la idiomática y la colocabilidad.

Se puede inferir que estas expresiones son ricas en idiomática, puesto que, dentro de ellas están los componentes claves para su comprensión. Dentro de ellas, esta esa vivacidad que le da lo colorido a las frases que se dice. Con respecto a la colocabilidad, se dice que un modismo en una expresión fija, la cual su estructura no puede ser modificada, puesto que ya es algo fijado. Si esto llegase a suceder, el modismo no estaría correctamente constituido y perdería su matiz.

Por otro lado, Borrego (1981) afirma que: “La sociolingüística incluye una concepción etnográfica, que analiza las relaciones en la lengua y la cultura” (p.54)

Según lo que afirma este autor, la sociolingüística será la encargada de estudiar las relaciones que existen entre la lengua y una cultura, por lo que aquí, un modismo entra a tallar, puesto que, esta expresión idiomática parte de una cultura específica, la cual una lengua será la que la haga expresarse.

Con esto dicho, un modismo puede ser entendido completamente si se enfoca en el medio cultural en donde encajan, ya que dichos valores culturales que posee, pueden ser notados en un nivel individual como en uno comunitario.

A todo esto, para resumir, se suma la amplia tipología que tiene cada una de estas frases idiomáticas que, conociendo su clasificación se podrá llegar a una mejor comprensión en el proceso cognitivo y estructurado para que se logre una traducción asertiva.

Cada país tiene su propia identidad, su propia esencia lo que lo hace diferente a otro. A la vez, cada país tiene su propia cultura, una cultura única llena de características que definen a dicho país. En otras palabras, la esencia de una cultura no va a ser la misma que en otro territorio. Y dicho eso, esto también ocurre con los modismos. Cada idioma, tiene un modismo distinto a otro. Algunos pueden ser interpretados de una manera simple, pero otros tienen que ser analizados para entender su verdadero significado dependiendo del contexto. Todo esto despierta el interés de lingüistas y traductores, que necesitan encontrar un equivalente en el idioma de llegada para emitir la misma sensación que en el original.

Crystal define un modismo como

Un término en gramática y lexicografía para referirse a una secuencia de palabras las cuales están semánticamente y sintácticamente restringidas, para que así funcionen como una sola unidad (...) De una vista semántica, los significados de las palabras por individual no pueden producir el significado de la expresión idiomática por completo (...) Y en una vista sintáctica, las palabras por lo usual no permiten la variabilidad constante que muestran en otro contexto (2008, p. 57).

Lo que quiere dar a entender sobre los modismos según el autor, es que un modismo en un conjunto de palabras que no puede ser entendido de manera simple, sino en conjunto; ya que si se intenta comprender su significado de una manera individual, el mensaje que está transmitiendo, no será el más claro y no podrá ser entendido por el lector. Por otro lado, tomando el contexto en donde se encuentra el modismo, cada expresión idiomática tiene una estructura fija, la cual si es modificada no emitirá la misma intencionalidad que en la original. Es por eso que, un traductor que está empapado de conocimiento, no tendrá ningún problema al reconocer un modismo en el texto original y lo que debe hacer al momento de toparse con uno, es analizarlo primero, para que así, pueda encontrar una similitud en el idioma de llegada sin perder el mensaje real de la expresión que debe traducir.

A la par, Mendonça afirma que:

Los modismos son, sin duda alguna, un típico cultural y lingüístico (...) No podemos olvidar que cuando se aprende una lengua, se aprende también la manera de ver el mundo y las costumbres de la sociedad que

la usa, o sea, la visión del mundo y el “genio” de la lengua. (1997, p.571).

Es cierto que, cuando se adquiere el conocimiento de una nueva lengua, no solo se adquiere las reglas gramaticales o el vocabulario para poder comunicarse con el mundo. Sino que, a la vez, se adquiere una visión distinta a la que ya conocemos. Es decir, al aprender un nuevo idioma, se aprende la forma de pensar y expresarse de una cultura de un grupo de personas, que logra entenderse entre sí sin ningún obstáculo. Adquirir el conocimiento de una lengua diferente a la nuestra, va más allá de saber que significa una expresión, esto quiere decir que sobrepasa el entender el pensamiento que tienen las personas que lo hablan y así desenvolverse en este nuevo panorama de comunicación. Es por eso que, aprender una nueva forma de comunicarse abre una nueva puerta hacia el mundo, hacia algo nuevo que se desconocía y que en el presente se tiene conocimiento. Por otro lado, la forma que uno se expresa en su cultura cambia, dependiendo a lo cual se esté hablando. Por ese motivo, un traductor va a encontrarse con un modismo que puede significar algo distinto en otra cultura a la cual se esté dirigiendo. Los modismos tienen una característica cultural del idioma, es por eso que se vuelven un tanto tediosos a la hora de plasmar el mensaje con los parámetros que rigen a dicha cultura.

Partiendo del punto de entendimiento de una lengua, la persona que habla dicha lengua conoce ampliamente el significado de las expresiones que existen en su lengua. Por lo cual, la única forma que tiene el traductor para poder entender el significado del modismo en dicha cultura, es estando sumergido en la cultura para la cual se está haciendo la traducción. No obstante, cabe recalcar que, muy a menudo algunos traductores no tienen el conocimiento amplio de la cultura a la cual se va a traducir, lo cual inducirá a una traducción errónea de los modismos en la respectiva cultura.

En resumidas cuentas, las lenguas son tan amplias que aprender su cultura por separado no nos llevará a ningún resultado. Ya que un idioma tiene una cultura muy diferente de otra con relación al país de dicha lengua. Lo cual hará que el trabajo del traductor sea un trabajo extenso, al tratar de entender un modismo en una cultura diferente a la suya, sin perder el mensaje inicial de la expresión cultural de la cual partió.

Con respecto a la tipología de un modismo, Chitra y Roger (1995) afirman que los modismos tienen diferentes clasificaciones dependiendo a su etimología, muchas veces,

por otro lado, a sus aspectos culturales y grado de idiomática. Para conocer un poco más de ello, el siguiente cuadro resume la manera como Chitra y Roger los clasifican:

Tabla 1: Tipología de los modismos

Tipología	Definición	Ejemplo
Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos	Este tipo de frases contiene en su estructura un adjetivo calificativo con un sustantivo.	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>It's an acid test</i> -> Es una prueba decisiva ● <i>Down in the dumps</i> -> andar con los ánimos por los suelos
Pares de frases idiomáticas	Este tipo de modismo se conforma de dos palabras unidas por una conjunción o conector.	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Back and forth</i> -> de acá para allá ● <i>Swear black and blue</i> -> jurar por todo lo más santo
Frases idiomáticas verbales	En este tipo de frases idiomáticas, lo que más predomina es el verbo en mención, poniéndolo como un elemento principal.	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>A bitter pill to swallow</i> -> Es muy difícil de asimilar ● <i>Look back in time</i> -> pensar en el pasado. ● <i>Cost an arm and a leg</i> -> costar un ojo de la cara
Frases idiomáticas con comparaciones	Este tipo de frases comparan dos cosas, muy a menudo contienen las palabras <i>as</i> y <i>like</i> , y son usadas para hacer de las comparaciones más influyentes.	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Like water off a duck's back</i> -> como si nada ● <i>As happy as a lark</i> -> feliz como una lombriz. ● <i>Smooth as silk</i> -> suave como la seda.

		<ul style="list-style-type: none"> ● <i>As bright as a button</i> - > más listo que el hambre.
<p style="text-align: center;">Frases idiomáticas por categorías</p>	<p>Para finalizar con las clasificaciones en modismos, existen modismos que se subdividen en varios tipos, con respecto a diferentes temas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✧ Animales ● <i>Flog like a dead horse</i> -> predicar en el desierto. ● <i>Until the cows come home</i> -> hasta que los chanchos vuelen. ✧ Juegos y deportes ● <i>That was below the belt</i> -> eso fue un golpe bajo ● <i>Throw in the towel</i> -> tirar la toalla ✧ Literatura ● <i>A storm in a teacup</i> -> una tormenta en un vaso de agua ● <i>Build castles in the air</i> -> construir castillos en el aire. ✧ Transporte ● <i>Back on track</i> -> de nuevo en marcha ● <i>Go off the rails</i> -> descarrilarse

La cultura define a un determinado grupo de personas, la manera en que se expresan, la manera en que se diferencian de otras. Una cultura está llena de historia, de tradiciones, de expresiones que solo son entendidas en ella.

Citando a Trujillo afirma que:

La cultura es un elemento que emana de la sociedad, a la cual, a su vez, estructura y da sentido porque casi todo aquello con que nos relacionamos en el mundo social, (...) no podría existir si no fuese por un sistema simbólico que le da la existencia a ese mundo (2005, p.2).

Si bien es cierto, todo lo que se aprende sale de la familia, ella es la fuente de todos los primeros conocimientos, y es a su vez, la que prepara al individuo hacia el exterior. La cultura, entonces, es algo muy similar a una familia. Puesto que es algo que se puede aprender, con el pasar de generaciones se hereda, y crea una diferencia entre individuos y grupos, y mediante esta aprehensión, se logra ser parte de una comunidad. Dicho esto, la cultura, entonces, sería algo externo que se interioriza mediante un proceso de aprendizaje, algo que es imposible controlar y modificar. La cultura es algo que está arraigado a cada individuo, algo con lo cual se nace y define frente a otras. Es por eso que, la cultura crea una diferencia entre individuos, los diferencia de otros y los hace únicos. Sin una cultura, no tendrían una definición, ya que, se necesita de ella, para expresar quienes son en verdad.

Con esto dicho, se concluye que la cultura define la esencia de un grupo, algo que está arraigado a ellos y que se hereda con el pasar del tiempo. Sin una cultura, nadie tendría una individualidad, la cual no los diferenciará de aquellos que si la tienen, y es un hecho que, la cultura es como la familia, es algo que no se puede elegir, y es imposible de modificar, y con el pasar del tiempo, da todos los conocimientos para formar parte de una comunidad específica.

Desde tiempos muy remotos, ha existido la traducción. Sin ella, no se ha podido saber que dice un texto, un libro, un artículo, una serie de televisión, entre otras más opciones. Es por eso que, un traductor debe tener la fuente de conocimientos esenciales para transmitir a sus clientes la idea del texto que se ha de traducir.

Partiendo de ese punto, Witte (2006) afirma que:

Su labor, (...), le exige al traductor unos conocimientos conscientes tanto de su propia cultura como de sus otras culturas de trabajo. Unos conocimientos meramente intuitivos resultan insuficientes a la hora de abstraerse de la propia situación para adoptar perspectivas ajenas. (p. 409).

Si bien es cierto, se debe conocer algo de manera profunda para poder hablarlo con los fundamentos que lo rigen. Lo mismo sucede con el trabajo de un traductor. Cuando un traductor intenta transmitir lo que su texto está tratando de decir, debe estar consciente de la cultura a la cual se dirige, puesto que él tiene que poder interrelacionar sus dos culturas de trabajo en función del objetivo comunicativo que desea establecer.

Por lo tanto, el traductor debe entender que es lo que piensan el grupo de personas, tanto en el idioma de partida como en el idioma de llegada, junto con la imagen que cada uno de ellos emanan, y por supuesto, que idea tiene cada uno sobre el otro.

No cabe duda que, el trabajo del traductor no solo yace en saber los dos pares de idioma para la cual la traducción se va a realizar, sino que también debe conocer los parámetros necesarios para realizar la traducción para la cultura de llegada. Puesto que, si no se logra este objetivo, el traductor no logrará con su función principal la cual es y será siempre, la de satisfacer las necesidades ajenas. Con esto dicho, podemos decir que la acción principal está ligada con su acción traslativa. Su labor no es lograr una satisfacción propia, sino intentará satisfacer la necesidad de sus clientes.

Se puede arribar a la conclusión que, el trabajo de un traductor, muy a menudo, radica en la satisfacción de sus clientes, teniendo en cuenta la forma en que ellos se expresan en una determinada cultura, y llegando a una traducción para la cual se cumpla el propósito primordial de cada traducción, el cual es llegar a un entendimiento total del texto.

Siguiendo con la explicación, Witte (2006) nos dice que:

El traductor, como cualquier otro ser humano, ha sido enculturado/socializado en su cultura materna y nunca podrá liberarse de ella por completo, (...), el traductor tiene que adquirir conocimientos conscientes tanto de su propia cultura como de las otras culturas de trabajo. (2006, p. 412).

Como se ha mencionado antes, el traductor siempre estará inmerso en una cultura que no es la suya, es por eso que, al momento de hacer la traducción de un texto, tiene que tener siempre en cuenta la cultura del otro idioma. La forma por la cual el traductor adquiere estos conocimientos conscientes es por medio de una enseñanza de comparación y contraste de las respectivas lenguas y culturas. Es decir, al momento de aprender una lengua, esta se aprende en un modo de comparación a la lengua materna y junto a ella, adquiere la cultura de dicho idioma.

En resumidas cuentas, la cultura es cada individuo, cada parte de cada uno de ellos, que los define de pies a cabeza. Es decir, es lo que los hace parte de una realidad distinta. El traductor, por ende, debe estar empapado de todo el conocimiento de ambas lenguas de su dominio, y a la par, debe conocer las culturas para la cual su trabajo se llevará a cabo. Si esto no llega a suceder, pueden ocurrir problemas de comunicación y entendimiento, pero sobre todo puede llegar a existir un choque cultural entre dos idiomas que solo intentan comunicarse entre sí.

Siempre que se lee algo por entretenimiento, o se ve algún programa de televisión, se encuentra, muy a menudo, con modismos. Es por eso que, los modismos forman parte del lenguaje de una persona, para dar a entender algo de una manera que llame la atención y muestre el interés en el receptor. Un modismo, si bien es cierto, es una expresión que no puede ser entendida de buenas a primeras, sino que se debe analizar con detenimiento para lograr su comprensión total. Más aún, un traductor, será el encargado de realizar este entendimiento que, muy seguido no se logra a primera instancia, sino que después de pasar por un proceso de comprensión y análisis, se puede lograr su acertada traducción.

Estos modismos pueden causarle al traductor más de un dolor de cabeza, porque su identificación puede llegar a tomarle un tiempo para poder plasmar lo que se quiere decir de un modo que no pierda el sentido de este.

Junto a esto, Sadeghpour, R (2012) afirma que: “El problema en la traducción de modismos no está realmente ligado a su intraducibilidad, sino, el problema real yace en el hecho que su calidad idiomática no puede ser siempre transmitida en el texto del idioma de llegada.” (p. 272).

Si bien es cierto, una traducción siempre va a perder la esencia del texto original porque las palabras que se usan en el nuevo texto, no tienen siempre el mismo impacto, o esencia que el original. Y como nos dice Sadeghpour, lo difícil no es traducir el modismo, sino,

más bien darle el mismo sentido o significado de la expresión que se encontró para que así cause la misma sensación.

Junto a esto, se une la cultura a la cual el modismo pertenece, puesto que, un modismo siempre va estar ligado a una cultura diferente, y he ahí el trabajo del traductor el de usar sus posibles estrategias para lograr la traducción más eficaz, ya que puede ser que el modismo encontrado solo esté inmerso en dicha cultura de la cual nace.

Se puede entonces, llegar a la conclusión que, un modismo siempre tendrá una cultura de la cual nace, y que su cultura siempre le dará la esencia para transmitir el mensaje y sea entendido por un determinado grupo de personas. Es por eso que, los traductores, por lo general deben traducir los modismos a su lengua materna, ya que tienen el conocimiento necesario y saben de lo que se está refiriendo. Pero incluso si ellos encuentran un modismo, deben estar seguros que encaje con el requisito del contexto y genere las connotaciones y asociaciones necesarias para dicha traducción.

Citando las dificultades que se tienen al traducir un modismo, Abdul-Qadir, M (2014) afirma que: “traducir un modismo es una tarea riesgosa porque deben ser traducidos con mucho cuidado. Solo teniendo una base sólida y un conocimiento profundo de ambas culturas, el traductor puede captar el significado implícito.” (p. 40).

Como Abdul-Qadir explica, el traductor necesita estar consciente de todas las implicaciones culturales que existen en el idioma de partida tanto como en el idioma de llegada, e incluso existen implicaciones religiosas que levantan muchas dificultades para los traductores y a la vez para los intérpretes, especialmente con relación a modismos tradicionales e innovadores.

Junto a ello, se añade las razones estilísticas, culturales y religiosas para traducir los modismos y causa una dificultad para el traductor. Ya que, cuanto más grande sea el espacio entre el idioma de partida con el idioma de llegada, más difícil será el trabajo del traductor para transferir el mensaje de la traducción.

Asimismo, no todos los modismos son fáciles de reconocer, debido a su imagen mental y figurativa. Es por esta razón, que el traductor deberá elegir la estrategia más apropiada, la cual ayudará a los lectores en el proceso de comprensión del texto traducido. Y en el caso que, el modismo no tenga un equivalente en el idioma de llegada, entonces el traductor deberá hacer su más grande intento para hacer claro el sentido real

apropiadamente. Como bien se explicó con anterioridad, un modismo es usado muy a menudo para reemplazar una palabra literal porque estos describen más a fondo el matiz completo del significado, ya que son más precisos, tienen menos palabras y revelan mucho más.

El trabajo del traductor se vuelve más fácil con las estrategias para traducir modismos, las cuales Baker afirma que:

Con relación a como se debería traducir los modismos, existen cuatro estrategias:

- a) Usar un modismo de forma y significado similar
- b) Usar un modismo de significado similar, pero forma diferente
- c) Hacer una traducción por parafraseo
- d) Hacer una traducción por omisión. (1992, p.72).

Comenzando con la primera estrategia descrita por Baker, afirma que para traducir un modismo debemos usar uno que tenga la misma forma que el original y a la vez, tenga un mismo significado. Con esto dicho, esta estrategia involucra usar un modismo en el idioma de llegada el cual emita el mismo significado de una manera directa, y debe constituir todos sus componentes lexicales. Cabe recalcar que, esto no es del todo posible en todos los casos, y solo se podría utilizar dicha estrategia si ambos modismos en el idioma de partida como en el de llegada tengan el mismo origen. Para poder entender con más claridad esta estrategia, podemos tomar el modismo “kill two birds with one stone” al cual, al traducirlo al español, se puede obtener como resultado “matar dos pájaros de un tiro”. Dicho par de modismos tienen una forma y significado similar, lo cual hace que su traducción no sea tan complicada y aplicaría la primera estrategia propuesta por Baker.

Continuando con las estrategias para traducir modismos, se comprobó que se puede usar un modismo que tenga un significado similar al modismo en el idioma de llegada, pero con una forma distinta. En este caso, el traductor tendría que encontrar el modismo adecuado que exprese la misma intención en el otro idioma, pero que sus partes léxicas sean distintas a la original. Para poner en claro esta segunda estrategia, tenemos el modismo “to be like a bear with a sore head”, el cual, en una traducción literal, el significado en español no sería entendible, puesto que su equivalencia al español tiene una diferente estructura lexical. La traducción de este modismo en una manera literal sería “estar como un oso con la cabeza adolorida”, pero en sí, este modismo tiene una

equivalencia no estructural pero sí con un significado similar. Entonces la traducción más acertada de este modismo en el idioma de llegada, en este caso el español, sería “estar con un humor de perros”.

En conclusión, se puede afirmar que, el traductor puede hacer una traducción con un modismo que tenga la misma intención en el idioma de llegada, es decir, con la misma intención que en el de partida, no importa si este pierda su estructura lexical, ya que lo que importa es el mensaje que este intenta emitir.

A la vez, cuando el traductor está en duda de cómo debería traducirse el modismo en el idioma de llegada, surge la tercera estrategia. Esta estrategia es mayormente usada, cuando no se puede encontrar un equivalente en el idioma de llegada, o cuando parece inapropiado usar el lenguaje idiomático en el texto de llegada, debido a las diferencias estilísticas que rigen ambas lenguas. Para poder entender esta tercera estrategia, se tiene el siguiente modismo, “when my ship comes home”. En este caso, no hay modismo equivalente en el idioma de llegada para dicha expresión, por lo cual el traductor, debería interpretar la frase y recrear una nueva con la misma intención que la original. Por ende, dicha expresión podría ser traducida al español como “cuando mis bolsillos estén llenos”, expresando la cantidad de dinero que se desea obtener.

Por último, está la última estrategia propuesta por Baker, la cual nos sugiera hacer una traducción por omisión, es decir omitir las palabras de sobra para poder hacer una traducción fiel a la original del modismo. Este procedimiento funciona de la misma manera que con las palabras por separados, pero puede ser aplicado cuando no hay una equivalencia similar en el idioma de llegada, o cuando no puede usarse la paráfrasis en la traducción, y por último, cuando existen razones estilistas de por medio.

Se puede llegar a la conclusión que, un par de modismos llegan a completarse exitosamente, realizando, a primera instancia, su identificación; para que así pueda, el traductor, pasar a utilizar la más conveniente estrategia para lograr el mismo mensaje. Si esto no llega a lograrse, la traducción será catalogada como deficiente y no cumplirá con todas las reglas de una traducción fiel.

Es por ello que en la presente investigación la formulación del problema es:

¿Cómo se han traducido los modismos en la cultura de llegada en el libro “Paper Towns”?, Chiclayo-2018.

La presente investigación se enfoca en la identificación de modismos en un texto y a la vez como se han traducido en una determinada cultura. Esta identificación despierta siempre la atención de traductores que se cruzan con este tipo de expresiones idiomáticas, las cuales pueden crearles alguna dificultad al momento de traducirlas a la cultura de llegada, puesto que puede llegar a ser un arduo trabajo el querer transmitir el mismo mensaje en el idioma de partida sin perder el sentido que este está tratando de transmitir, dado que, al momento de traducirlos, no se logra encontrar una equivalencia formal ni semántica. Es por ello que, un traductor debe estar empapado del conocimiento del tema a traducir, y en este caso debe tener en cuenta la cultura con la cual se trabaja puesto que, si no se conoce muy bien la cultura, no se podrá hacer una traducción fiel a la original y con los parámetros que tiene dicha cultura.

A su vez, se centra en la necesidad del traductor de identificar el modismo partiendo del idioma base para poder hacer una correcta y acertada traducción en el idioma de llegada, teniendo en cuenta la cultura a la cual se está traduciendo. El trabajo de un traductor es el de transmitir la intención del mensaje que se está traduciendo al idioma de llegada sin perder el sentido del mensaje es por eso que es necesario entender el modismo del idioma base y así traducirlo sin ningún problema.

La hipótesis del presente trabajo de investigación es: Los modismos encontrados en el libro *Paper Towns* fueron traducidos dependiendo de su tipología y origen cultural, Chiclayo-2018

Por otro lado, el objetivo general que rige el presente trabajo de investigación es el siguiente:

- Analizar la traducción de los modismos a la cultura de llegada en el libro “Paper Towns”, Chiclayo -2018.

Y con respecto a los objetivos específicos:

- Identificar los modismos que se encuentran en el libro “Paper Towns”, Chiclayo - 2018.
- Clasificar los modismos que se encuentran en el libro “Paper Towns”, Chiclayo - 2018.
- Examinar la cultura de los modismos existentes en el libro “Paper Towns”, Chiclayo - 2018.

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

Esta investigación es descriptiva, como lo afirma Tamayo y Tamayo (2003), puesto que afirma: “La investigación descriptiva comprende la descripción, registro, análisis e interpretación de la naturaleza actual, y la composición o proceso de los fenómenos”. Es por ello que esta definición se adapta a la presente investigación porque permitió identificar a los modismos existentes en el libro de estudio, para luego clasificarlos, y finalmente analizar la cultura de llegada del libro Paper Towns del inglés al español, Chiclayo – 2018. A su vez, ayudó a identificar las dificultades que existen y conocerlas para que así sirva como orientación para no cometer los mismos errores a la hora de traducirlos a la cultura de llegada, siguiendo el diagrama que aquí se presenta:



Dónde

M: muestra

O: observación

2.2 Operacionalización de variables

Tabla 2: Operacionalización de variables

VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES	ESCALA DE MEDICIÓN
MODISMOS EN LA CULTURA DE LLEGADA	Los modismos son expresiones fraseológicas que se basan en obedecer dos criterios. Por un lado, son frases fijas y por el otro, son frases idiomáticas. Eso resulta un poco complicado cuando se trata de su traducción, puesto que se debe encontrar una estructura en el idioma de llegada expresando una misma carga idiomática, todo esto es descrito por Crystal.	Analizar la traducción de los modismos en la cultura de llegada, para ello primero se identificaron, clasificaron y finalmente se analizó la cultura existente en los modismos que se encontraron en el libro respectivo.	Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos	Expresa su mensaje en una estructura adjetivo-sustantivo.	NOMINAL
			Pares de frases idiomáticas	Une dos palabras por medio de una conjunción o conector.	
			Frases idiomáticas verbales	Emplea un verbo principal para emitir el mensaje	
			Frases idiomáticas con comparaciones	Compara dos cosas usando las palabras as y like .	
			Frases idiomáticas por categorías	Clasifica las distintas categorías dependiendo al tema a tratar.	

2.3 Población y muestra

La población considerada en el presente trabajo de investigación es el libro “Paper Towns” que narra la historia de Quentin, un joven enamorado de Margo Roth Spiegelman, quien un día desaparece de la nada, pero dejando huellas para encontrar su paradero, a lo cual Quentin decide tomar esas pistas y va a en busca de su amor perdido. Durante su viaje, pasa por muchas situaciones con sus mejores amigos, quienes lo ayudan a afrontar todas las adversidades que se presentan. El libro tiene un total de 305 páginas, cuyas páginas han sido seleccionadas con la técnica de muestro aleatorio simple, siendo 15 capítulos a analizar dando un total de 91 páginas. Según Ángel Arvelo (2005) explica que “este tipo de muestreo es igualmente probable y como resultado cada elemento de la población tiene una probabilidad de entrar al muestreo.”

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Tabla 3: Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Técnicas	Instrumentos
Análisis	Matriz de análisis
Observación	Ficha de análisis

La técnica de observación fue de mucha importancia en el proceso del presente trabajo de investigación, como lo especifica Rojo (2013) diciendo “la fiabilidad se refiere a la estabilidad o consistencia de los resultados al administrar de forma repetida el mismo instrumento o prueba de medición” puesto que logró recolectar los datos del objeto de estudio. Con esta técnica se pudo identificar los modismos, y separarlos respecto a su tipología, para luego analizar la cultura en el idioma de llegada, para finalmente determinar si se obtuvo la misma carga idiomática en la lengua de llegada con respecto al texto original.

Con respecto a los instrumentos que se utilizaron son la ficha de análisis y lista de cotejo, las cuales fueron validados por dos especialistas en la materia y un estadista, expertos en el tema a tratar. Dichos instrumentos fueron diseñados por el investigador y consistieron en cinco dimensiones y ayudaron a la recolección

de una manera analítica de cualquier información relevante para demostrar y comprobar cada uno de los objetivos.

2.5 Método de análisis de datos

El presente trabajo de investigación se basó en el método analítico sintético, que, según Jiménez, A. (2017) afirma que “es un método filosófico dualista por medio del cual se llega a la verdad de las cosas, primero se separan los elementos que intervienen en la realización de un fenómeno determinado, después se reúnen los elementos que tienen relación lógica entre sí hasta completar y demostrar la verdad del conocimiento”. Es por eso que, en este trabajo de investigación, primero se recolectaron los modismos encontrados en el libro “Paper Towns” mediante la ficha de análisis y lista de cotejo, para después clasificarlos dependiendo a su tipología, por consiguiente, se analizó la cultura y se realizó una interpretación y finalmente, se diseñó gráficos que muestran la información del análisis, más una interpretación de resultados con relación a los objetivos de la investigación.

2.6 Aspectos éticos

El presente trabajo de investigación se rigió por su veracidad, puesto que la información recopilada es congruente con la investigación. A su vez, dicha investigación fue objetiva, ya que se enfocó en una realidad existente y fue redactada por el autor.

El uso de fichas bibliográficas realzó las investigaciones originales por autores, puesto que se ha respetado la identidad intelectual de cada uno de ellos al momento de citarlos a ellos y a sus investigaciones utilizando las normas APA sexta edición, que con la técnica del parafraseo se logró mantener la información original. Por lo tanto, no se manipuló nada existente en este trabajo de investigación.

III. RESULTADOS

Se han aplicado los instrumentos de recolección de datos de la información, los cuales han sido de ayuda para realizar el análisis de los mismos. Gracias a la información final se pudo redactar las conclusiones del presente trabajo de investigación con respecto al análisis de los modismos en la cultura de llegada del Libro “Paper Towns” del inglés al español, Chiclayo -2018.

TABLA 1

DIMENSIÓN N°1: Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos para analizar los modismos en la cultura de llegada en el libro “Paper Towns”

Fuente: Trabajo de información tomada de la lista de cotejo realizada en setiembre del 2018.

Tabla 4: Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos

	<i>FRASES IDIOMÁTICAS CON ADJETIVOS Y SUSTANTIVOS</i>	<i>PORCENTAJE</i>
<i>SI</i>	53	58%
<i>NO</i>	38	42%
<i>TOTAL</i>	91	100%

Fuente: elaboración propia

GRÁFICO N°1

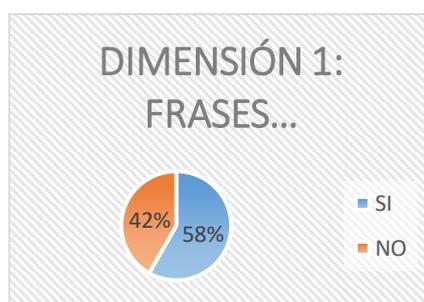


Gráfico 1 Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos

Fuente: elaboración propia

Con el fin de evaluar la traducción de modismos en el idioma de llegada en el libro “Paper Towns” del inglés al español, se aplicaron una matriz de análisis y una lista de cotejo de las cuales se obtuvieron los siguientes resultados:

En el gráfico presentado se observa que en la primera dimensión denominada **frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos** se ha cumplido en un 58%, ya que, en las 91 páginas analizadas, los modismos encontrados cumplieron con la tipología en ambos idiomas, inglés y español, arribando a la conclusión que los modismos encontrados en dichas páginas tenían dicha clasificación. Un claro ejemplo que cumple con esta clasificación es el modismo “**to be crazier than a shithouse rat**”, el cual como se puede apreciar se compone de un adjetivo y un sustantivo en su composición.

TABLA 2

DIMENSIÓN N°2: Pares de frases idiomáticas para analizar los modismos en la cultura de llegada en el libro “Paper Towns”

Fuente: Trabajo de información tomada de la lista de cotejo realizada en setiembre del 2018.

Tabla 5: Pares de frases idiomáticas

	<i>PARES DE FRASES IDIOMÁTICAS</i>	<i>PORCENTAJE</i>
<i>SI</i>	51	56%
<i>NO</i>	40	44%
<i>TOTAL</i>	91	100%

Fuente: elaboración propia

GRÁFICO N°2

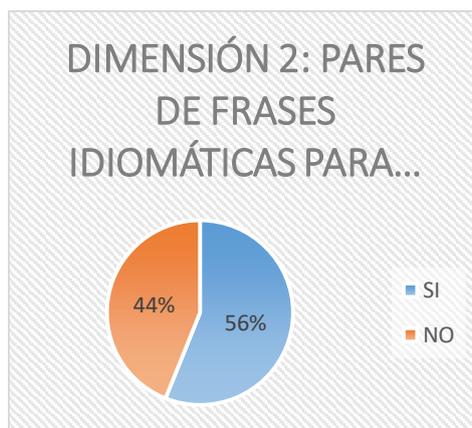


Gráfico 2 Pares de frases idiomáticas

Fuente: elaboración propia

En el presente gráfico, se observa que la segunda dimensión denominada **pares de frases idiomáticas** se ha cumplido en el 56% de los casos con dicha clasificación, ya que se puede afirmar que se encontraron modismos de esta tipología en las páginas analizadas. Mientras que el 44% no estuvo presente en las páginas utilizadas como muestreo. Para mostrar el resultado obtenido se tiene el modismo “**in point of fact**”, que como se puede observar en su estructura, este tiene un conector “**of**” que sirve de unión, lo cual cumple con la tipología de modismos.

TABLA 3

DIMENSIÓN N°3: Frases idiomáticas verbales para analizar los modismos en la cultura de llegada en el libro “Paper Towns”

Fuente: Trabajo de información tomada de la lista de cotejo realizada en setiembre del 2018.

Tabla 6: Pares de frases verbales

	<i>PARES DE FRASES VERBALES</i>	<i>PORCENTAJE</i>
<i>SI</i>	74	81%
<i>NO</i>	17	19%
<i>TOTAL</i>	91	100%

Fuente: elaboración propia

GRÁFICO N° 3

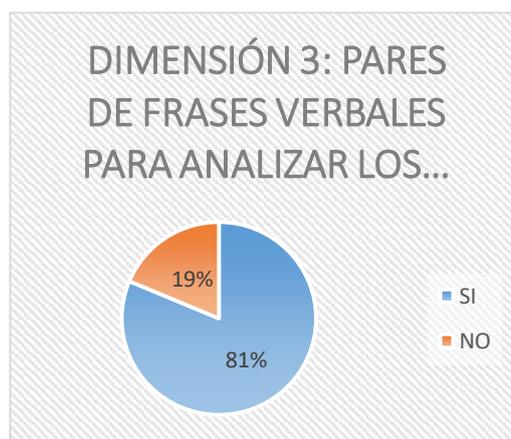


Gráfico 3 Pares de frases verbales

Fuente: elaboración propia

Sin embargo, por otro lado, en el presente gráfico cuya dimensión se titula **frases idiomáticas verbales**, 81% cumplió con dicha dimensión, y el otro 19% no lo hizo, lo que quiere dar a entender que no hubieron 19% de modismos de este tipo en los dos capítulos analizados. Un claro ejemplo es el modismo encontrado **“Don’t shit me around”**, que como se puede apreciar, está compuesto por un verbo cumpliendo así con la clasificación de ellos. A su vez, fue esta clasificación la cual resaltó más en el presente trabajo de investigación.

TABLA 4

DIMENSIÓN N°4: Frases idiomáticas con comparaciones para analizar los modismos en la cultura de llegada en el libro “Paper Towns”

Tabla 7: Frases idiomáticas con comparaciones

	FRASES IDIOMÁTICAS CON COMPRACIONES	PORCENTAJE
SI	19	21%
NO	72	79%
TOTAL	91	100%

Fuente: elaboración propia

GRÁFICO N°4

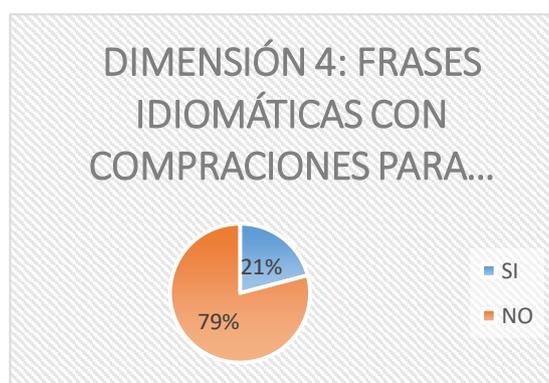


Gráfico 4 Frases idiomáticas con comparaciones

Fuente: elaboración propia

Por otro lado, como se puede observar en dicho gráfico de la dimensión **frases idiomáticas con comparaciones**, solo el 21% de los modismos en las páginas analizadas cumplieron con dicha clasificación, y el otro 79% no lo hizo. Un ejemplo de que se cumplió el 21% es el modismo encontrado **“blow through school like a summer storm”**, ya que en dicho modismo cumple con su definición de comparar con algo usando las palabras **“like”** o **“as”**.

TABLA 5

DIMENSIÓN N°5: Frases idiomáticas por categorías para analizar los modismos en la cultura de llegada en el libro “Paper Towns”

Tabla 8: Fases idiomáticas por categorías

	<i>FRASES IDIOMÁTICAS POR CATEGORIAS</i>	<i>PORCENTAJE</i>
<i>SI</i>	5	6%
<i>NO</i>	85	94%
<i>TOTAL</i>	91	100%

Fuente: elaboración propia

GRÁFICO N°5:

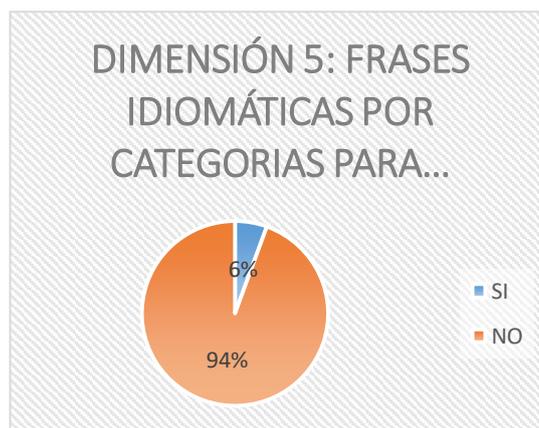


Gráfico 5 Fases idiomáticas por categorías

Fuente: elaboración propia

Sin embargo, en la última dimensión se encontró que solo el 6% de los modismos encontrados en las páginas como muestra cumplían con dicha clasificación explicada en la dimensión n°5, y el otro 94% no lo hacía. Un ejemplo de modismo encontrado que cumplía con dicha dimensión es “**close-set eyes**.”

Dicho modismo encontrado cumplió con la clasificación de **frases idiomáticas por categorías**, ya que como dice su definición, esta clasificación hace el uso de una comparación, pero dependiendo al tema a tratar.

TABLA 6

Tabla general del análisis de la traducción de modismos en el libro Paper Towns

Tabla 9: Tabla general del análisis de la traducción de modismos

DIMENSIONES	MODISMOS ENCONTRADOS	PORCENTAJE
Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos	53	26.50 %
Pares de frases idiomáticas	51	25.50 %
Frases idiomáticas verbales	73	36.50 %
Frases idiomáticas con comparaciones	20	10.00 %
Frases idiomáticas por categorías	3	1.50 %
TOTAL	200	100 %

Fuente: elaboración propia

GRÁFICO N°6

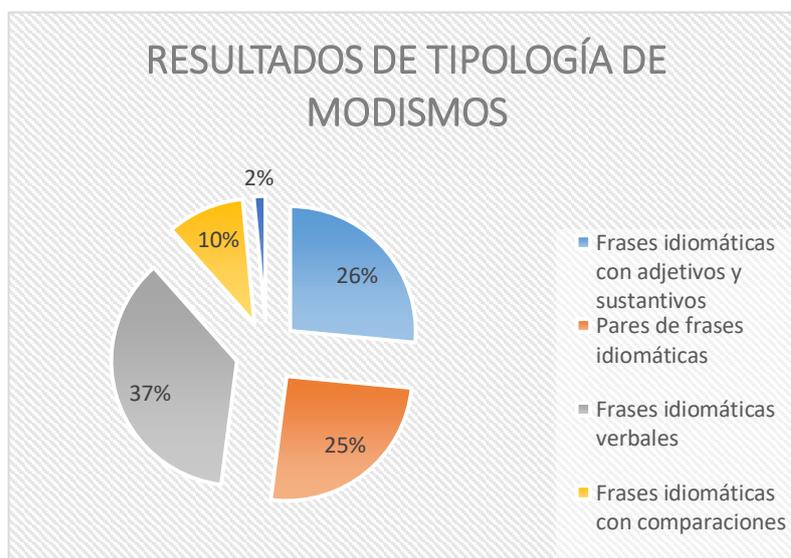


Gráfico 6 Resultados de tipología de modismos

Fuente: elaboración propia

Como se puede observar en el presente gráfico, los resultados que arrojaron al cuantificar los datos de las listas de cotejo, se puede apreciar que la tipología que resaltó entre todas fue la de **frases idiomáticas verbales**, dando un 37%, siguiéndole la de **frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos**, con un 26%. Sin embargo, la tipología que no tuvo un porcentaje tan alto fue **la de frases idiomáticas por categorías**, dando un 2% en una escala global. A lo que respecta con la clasificación de **frases idiomáticas verbales**, esto se dio puesto que el texto analizado fue un texto literario juvenil, cuyo autor se basó en utilizar elementos familiares para los lectores juveniles, es por ello que la mayoría de modismos encontrados cumplían con dicha clasificación.

IV. DISCUSIÓN

Objetivo específico N° 01

Identificar los modismos que se encuentran en el libro “Paper Towns”

De acuerdo con el primer objetivo específico: Identificar los modismos que se encuentran en el libro “Paper Towns”, Chiclayo – 2018; y conforme a los resultados obtenidos, se pudo identificar los modismos encontrados en las páginas tomadas como muestra, gracias a los instrumentos de recolección de datos. Estos modismos encontrados en el idioma de partida corresponden a la cultura anglosajona y como lo menciona Mendonça (1997), afirma que los modismos son un elemento cultural y lingüístico, lleno de costumbres de una sociedad que los usa. Dichos modismos, que en muchos casos fueron frases verbales, predominaba en el texto origen. Un ejemplo más que prueba este primer objetivo específico es *be out in a flash*, que, en el idioma de llegada, el español, muestra que el modismo si cumple con la cultura de llegada, que en este caso fue la cultura española.

Objetivo específico N° 02

Clasificar los modismos que se encuentran en el libro “Paper Towns”

Por otro lado, de acuerdo con el segundo objetivo específico: Clasificar los modismos que se encuentran en el libro “Paper Towns”, Chiclayo – 2018; se pudo llegar a clasificarlos dependiendo a su tipología según lo que nos menciona Chitra y Roger (1995), lo cual nos dicen que los modismos se clasifican en cinco categorías, y dichas categorías estuvieron presentes en el texto origen, pero la categoría que más predominó fue la de frases idiomáticas verbales con un 81%, compuestas por un verbo en mención tomándolo como elemento principal. Esto se dio puesto que el libro que se analizó pertenece al ámbito de literatura juvenil, y el uso de estos modismos es común en este tipo de literatura debido a su uso coloquial que tiene en el día a día.

Objetivo específico N° 03

Examinar la cultura de los modismos existentes en el libro “Paper Towns”

Finalmente se llegó al último objetivo específico: Examinar la cultura de los modismos existentes en el libro “Paper Towns”, Chiclayo – 2018; en el cual según Witte (2006) nos dice que “el traductor debe estar enculturado y socializado con su cultura materna y tener conocimientos conscientes tanto de su cultura y de las culturas de trabajo”. Y al haber analizado los modismos encontrados en el corpus de muestra, los modismos fueron traducidos dependiendo a la cultura española, arribando a la conclusión que si tuvo en cuenta ambas culturas de trabajo para lograr una traducción fiel. Un modismo encontrado que respalda dicha teoría sustentada por Witte es “Don’t be a lame-ass guy!”, lo cual al momento de la traducción se basó en la cultura hispano ibérica, puesto que su traducción al español fue *¡No seas gilipollas!*

Dando cumplimiento al primero objetivo: Analizar la traducción de los modismos a la cultura de llegada en el libro “Paper Towns”, Chiclayo – 2018, y con la ayuda de los instrumentos de evaluación validados por juicio de expertos, se pudo llegar a la conclusión que los modismos encontrados fueron traducidos con la naturalidad debida. Dicha naturalidad coincide con la teoría de la equivalencia dinámica propuesta por Nida (1964). Es por ello que, cada modismo traducido en el idioma de llegada fue correctamente expresado y cumplió con dicha naturalidad, la cual se basa en usar los elementos del idioma de llegada para realizar una traducción fiel. Un ejemplo claro en el cual un modismo se expresó con dicha naturalidad fue *to be crazier than a shithouse rat*. Esto cumple con lo expuesto por Nida, en donde afirma que el modismo debe ser traducido con la naturalidad debida utilizando los elementos del idioma de llegada para poder realizar la traducir. La traducción al español de este modismo fue *estar loco como una cabra*. Y como se puede observar si cumplió con la naturalidad del modismo en el idioma de llegada utilizando los recursos del mismo.

V. CONCLUSIONES

Al identificar los modismos que se encuentran en el libro “Paper Towns”, se logró su identificación gracias a los instrumentos de recolección de datos. Se concluyó que dichos modismos deben ser entendidos en conjunto, y no de una manera individual, puesto que su significado estará siempre oculto en la expresión.

Como resultado de la investigación presentada, se concluye que, con respecto a su clasificación, estos modismos se clasifican en cinco categorías. Dichas categorías fueron de gran ayuda para la creación de las matrices de análisis y así lograr un análisis asertivo y así logrando que la traducción en el idioma de llegada sea menos compleja de realizar.

Al momento de examinar cada modismo, en la traducción del libro “Paper Towns”, se concluye que, la cultura que existe en dicho libro, pertenece a la cultura hispano ibérica.

VI. RECOMENDACIONES

La traducción de los modismos no solo conlleva al conocimiento de la cultura de cada país, sino también el significado que cada uno trata de expresar, por lo cual, se recomienda a las escuelas de traducción implementar un taller de fraseología para tener conocimientos más profundos sobre el uso, significado y aplicación de estas frases; las cuales, si no son traducidas adecuadamente, pierden el mensaje que intentan transmitir.

A su vez, se les recomienda a los estudiantes de traducción, realizar glosarios, en donde puedan llevar un récord de la clasificación de los modismos ya traducidos en trabajos previos, junto con una clasificación de cada uno de ellos para lograr su identificación fácilmente.

Finalmente, si bien es cierto, uno aprende más estando en el campo laboral, es por ello que, se le sugiere a la escuela de Traducción e Interpretación, realizar viajes de estudio a diferentes países, para que así los estudiantes de traducción, puedan aprender más modismos, y captar el mensaje oculto en ellos, y por supuesto, tener una base sólida de la cultura en la que se encuentran.

REFERENCIAS

- Abdul-Qadir, M. (2014). *Cultural Implications in the Translatability of English Food Idioms into Arabic*. (2da ed.). Siria, República Árabe.
- Arvelo, A. (2005). *Estadística aplicada: Introducción al muestreo aleatorio simple*. (1ra ed.). Venezuela, Caracas.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Course Book on Translation*. (3ra ed.). Londres: Routledge.
- Borrego, J. (1981). *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*. Universidad de Salamanca. España.
- Chitra, F. y Roger, F. (1981). *On idiom: critical views and perspectives*. (Vol. 5). Exeter: University of Exeter.
- Colmas, F. (1979). *On the sociolinguistic relevance of routine formulae*. Journal of Pragmatics. Recuperado de <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/037821667990033X>
- Crystal, D. (2008). *An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages*. (4ta ed.). Reino Unido: Oxford.
- Diccionario Longman. (2003). *Modismo*. En *Diccionario Longman de inglés contemporáneo*. (20.a ed). Recuperado de <https://www.ldoceonline.com/es-LA/dictionary/idiom>
- Green, J. (2008). En N. Sobregués. (ed.), *Ciudades de Papel*. España: Madrid.
- Green, J. (2008). En J. Green. Autor (ed.), *Paper Towns*. Estados Unidos: Nueva York.
- Jiménez, A. (2017). *Método analítico y sintético*. Obtenido de Academia.edu: https://www.academia.edu/16835717/Metodo_analitico_y_sintetico
- Mendoça de Lima, L. (1997). *La traducción de los modismos en la enseñanza del español como lengua extranjera*. (1ra ed.). Universidade Federal de
- Monroy Casas, R. y Hernandez Campoy, J. (1995). *A Sociolinguistic Approach to the Study of Idioms: Some Anthropological Sketches*. Revista Cuadernos de Filología

Inglesa. Recuperado de <file:///C:/Users/Andrez/Downloads/Dialnet-ASociolinguisticApproachToTheStudyOfIdioms-1325527.pdf>

Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*. London: Leiden.

Poshi, I. (Setiembre, 2016). *Strategies in translating idioms and fixed expresiones from English into Albanian*. Revista Bjes. Recuperado de <https://bjes.beder.edu.al/uploads/arch-201611301616512804.pdf>

Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.

Sadeghpour, R. (2012). *To Translate Idioma: Posing Difficulties and Challenges for Translators*. (2da ed.). Dacoromania, Rumania : Academiei

Tamayo y Tamayo, M. (2003). *El proceso de la investigación científica*. (4ta ed). Mexico: Limusa.

Trujillo, F. (2005). *En torno a la interculturalidad: reflexiones sobre cultura y comunicación para la didáctica de la lengua*. (1ra ed.). Granada, España.

Vaguer, C. (2014). *Expressions figées et traduction : langue, culture, traduction automatique, apprentissage, lexicque*. (1ra ed.). Francia : Lexica.

Vázquez, A. (1977). *Introducción a la Traductología*. (1ra ed.). Georgetown University School of Languages and Linguistics, Estados Unidos, Georgetown University Press.

Vincen, H. (Setiembre, 2015). *An Analysis of Idiomatic Expressions in the Short Story The Black Cat by Edgar Allan Poe and A Jury of her Peers by Susan Glaspell*. Revista Lingua Litera. Recuperado de www.journal.stba-prayoga.ac.id/index.php/stba1/article/download/.../20

Witte, H. (2005). *El traductor como mediador cultural. Fundamentos teóricos para la enseñanza de la lengua y cultura en los estudios de traducción*. (1ra ed.). Las Palmas, España: ULGPC.

ANEXOS

INSTRUMENTOS

Matriz de análisis de la traducción de modismos en la cultura de llegada, Chiclayo-2018.

N° Página:

N° Párrafo:

Fecha: / /

VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
TRADUCIR MODISMOS EN LA CULTURA DE LLEGADA	Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos	Expresa su mensaje en una estructura adjetivo-sustantivo.			
	Pares de frases idiomáticas	Une dos palabras por medio de una conjunción o conector.			
	Frases idiomáticas verbales	Emplea un verbo principal para emitir el mensaje.			
	Frases idiomáticas con comparaciones	Compara dos cosas usando las palabras as y like .			
	Frases idiomáticas por categorías	Clasifica las distintas categorías dependiendo al tema a tratar.			

Lista de cotejo de la traducción de modismos en la cultura de llegada, Chiclayo-2018

N° Página:

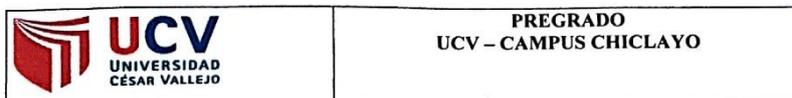
N° Párrafo:

Fecha: / /

VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVERAC IÓN	SÍ	NO
TRADUCIR MODISMOS EN LA CULTURA DE LLEGADA	Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos	Expresa su mensaje en una estructura adjetivo-sustantivo.					
	Pares de frases idiomáticas	Une dos palabras por medio de una conjunción o conector.					
	Frases idiomáticas verbales	Emplea un verbo principal para emitir el mensaje.					
	Frases idiomáticas con comparaciones	Compara dos cosas usando las palabras as y like .					
	Frases idiomáticas por categorías	Clasifica las distintas categorías dependiendo al tema a tratar.					

ANEXOS 2

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS



CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **“Lista de cotejo de la traducción de modismos en la cultura de llegada, Chiclayo-2018”** para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Análisis de la traducción de los modismos en la cultura de llegada del libro Paper Towns del inglés al español”**, Chiclayo – 2018. Su autor es: Wilder Andrés Torres Arévalo, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 91 páginas de 15 capítulos del proceso de investigación, que se aplicará desde el mes de octubre del 2018, según técnica de muestreo aleatorio simple.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



Dr. Luis Montenegro Camacho
DNI: 16672474
Chiclayo, 28 de setiembre del 2018

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **“Matriz de análisis de la traducción de modismos en la cultura de llegada, Chiclayo-2018”** para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Análisis de la traducción de los modismos en la cultura de llegada del libro Paper Towns del inglés al español”**, Chiclayo – 2018. Su autor es: Wilder Andrés Torres Arévalo, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 91 páginas de 15 capítulos del proceso de investigación, que se aplicará desde el mes de octubre del 2018, según técnica de muestreo aleatorio simple.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



Dr. Luis Montenegro Camacho
DNI: 16672474
Chiclayo, 28 de setiembre del 2018

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo de la traducción de modismos en la cultura de Ilegada, Chiclayo-2018" para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Análisis de la traducción de los modismos en la cultura de Ilegada del libro Paper Towns del Inglés al español", Chiclayo – 2018. Su autor es Wilder Andrés Torres Arévalo, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 91 páginas de 15 capítulos del proceso de investigación, que se aplicará desde el mes de octubre del 2018, según técnica de muestreo aleatorio simple.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



Mg. Esdras Torres Vargas
DNI: 42041577

Chiclayo, 24 de setiembre del 2018

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Matriz de análisis de la traducción de modismos en la cultura de llegada, Chiclayo-2018" para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Análisis de la traducción de los modismos en la cultura de llegada del libro Paper Towns del inglés al español", Chiclayo – 2018. Su autor es: Wilder Andrés Torres Arévalo, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 91 páginas de 15 capítulos del proceso de investigación, que se aplicará desde el mes de octubre del 2018, según técnica de muestreo aleatorio simple.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



Mg. Esdras Torres Vargas

DNI: 42041577

Chiclayo, 24 de setiembre del 2018

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz de análisis de la traducción de modismos en la cultura de llegada, Chiclayo-2018” para ser utilizados en la investigación, cuyo título es “Análisis de la traducción de los modismos en la cultura de llegada del libro Paper Towns del inglés al español”, Chiclayo – 2018. Su autor es: Wilder Andrés Torres Arévalo, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

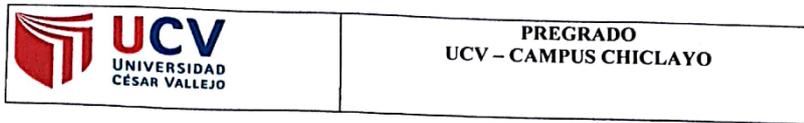
Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 91 páginas de 15 capítulos del proceso de investigación, que se aplicará desde el mes de octubre del 2018, según técnica de muestreo aleatorio simple.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.



Dr. Ernesto Elías Ventura Braco
DNI: 45921770
Chiclayo, 27 de setiembre del 2018



CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **“Lista de cotejo de la traducción de modismos en la cultura de llegada, Chiclayo-2018”** para ser utilizados en la investigación, cuyo título es **“Análisis de la traducción de los modismos en la cultura de llegada del libro Paper Towns del inglés al español”**, Chiclayo – 2018. Su autor es: Wilder Andrés Torres Arévalo, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 91 páginas de 15 capítulos del proceso de investigación, que se aplicará desde el mes de octubre del 2018, según técnica de muestreo aleatorio simple.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que considere pertinentes.

Dr. Ernesto Elías Ventura Bravo
DNI: 45921770
Chiclayo, 27 de setiembre del 2018

ANEXOS 3

Lista de cotejo de la traducción de modismos en la cultura de llegada, Chiclayo-2018

Página analizada número: 02				
N° Página: 6		N° de Párrafo: 4, 5		Fecha: 12 / 10 / 2018
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	SÍ	NO
TRADUCIR MODISMOS EN LA CULTURA DE LLEGADA	Frasas idiomáticas con adjetivos y sustantivos	Expresa su mensaje en una estructura adjetivo-sustantivo.	x	
	Pares de frases idiomáticas	Une dos palabras por medio de una conjunción o conector.	x	
	Frasas idiomáticas verbales	Emplea un verbo principal para emitir el mensaje.		x
	Frasas idiomáticas con comparaciones	Compara dos cosas usando las palabras as y like .		x
	Frasas idiomáticas por categorías	Clasifica las distintas categorías dependiendo al tema a tratar.	x	

Matriz de análisis de la traducción de modismos en la cultura de llegada, Chiclayo-2018.

Página analizada número: 02					
N° Página: 6		N° Párrafo: 5		Fecha: 12 / 10 / 2018	
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
	Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos	Expresa su mensaje en una estructura adjetivo-sustantivo.	If I had a nervous breakdown every time something awful happened in the world, <i>I'd be crazier than a shithouse rat</i>	Si tuviera que darme un ataque de nervios cada vez que pasa algo espantoso en el mundo, <i>acabaría más loco que una cabra.</i>	En el modismo mostrado acá se ve que la tipología concerniente es “ Frases idiomáticas con adjetivos y susantivos ” puesto que en su composición se expresa el adjetivo <i>shithouse</i> y el sustantivo <i>rat</i> , clasificándolo en esa categoría. A la vez, se puede observar que el modismo fue traducido con la naturalidad debida en el idioma de llegada respetando su la cultura.
	Pares de frases idiomáticas				

<p>TRADUCIR MODISMOS EN LA CULTURA LLEGADA</p>		<p>Une dos palabras por medio de una conjunción o conector.</p>			
	<p>Frases idiomáticas verbales</p>	<p>Emplea un verbo principal para emitir el mensaje.</p>	<p>And she said, “See you tomorrow,” and then she turned out the lights and closed the door <i>almost-all-the-way</i>.</p>	<p>Y ella me contestó: “Hasta mañana”, y luego apagó la luz y cerró la puerta casi <i>hasta el fondo</i></p>	<p>Este modismo, por otro lado, engloba a la tipología “Pares de frases idiomáticas”, ya que dicha frase se puede observar una conjunción haciéndola de conector, y con eso dicho se puede acertar que entra en esta tipología. De igual modo sucede en el presente caso, si se tuvo una naturalidad en la traducción del presente modismo concerniente a la cultura.</p>
	<p>Frases idiomáticas con comparaciones</p>	<p>Compara dos cosas usando las palabras as y like.</p>			
	<p>Frases idiomáticas por categorías</p>	<p>Clasifica las distintas categorías dependiendo al tema a tratar.</p>			

Lista de cotejo de la traducción de modismos en la cultura de llegada, Chiclayo-2018

Página analizada número: 05				
N° Página: 17		N° Párrafo: 4, 5, 6		Fecha: 12 / 10 / 2018
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	SÍ	NO
TRADUCIR MODISMOS EN LA CULTURA DE LLEGADA	Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos	Expresa su mensaje en una estructura adjetivo-sustantivo.		x
	Pares de frases idiomáticas	Une dos palabras por medio de una conjunción o conector.	x	
	Frases idiomáticas verbales	Emplea un verbo principal para emitir el mensaje.	x	
	Frases idiomáticas con comparaciones	Compara dos cosas usando las palabras as y like .		x
	Frases idiomáticas por categorías	Clasifica las distintas categorías dependiendo al tema a tratar.	x	

Matriz de análisis de la traducción de modismos en la cultura de llegada, Chiclayo-2018.

Página analizada número: 05					
N° Página: 17		N° Párrafo: 4, 5, 6		Fecha: 12 / 10 / 2018	
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
TRADUCIR MODISMOS EN LA CULTURA DE LLEGADA	Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos	Expresa su mensaje en una estructura adjetivo-sustantivo.	They began dating <i>at the tail end</i> of last year.	Habían empezado a salir <i>a finales del</i> año pasado.	De igual forma este modismo entra en esta categoría “ Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos ” por su composición. Se puede apreciar que el modismo que se tiene en este, a su vez, se tradujo con una naturalidad para que el lector pueda entender lo que este trata de transmitir.
	Pares de frases idiomáticas	Une dos palabras por medio de una conjunción o conector.	“ <i>Don’t shit me around</i> ,” he growled.	<i>No me jodas</i> – gruñó	Este modismo cumple con la clasificación “ Frases idiomáticas verbales ”, porque en su composición presenta un verbo. Del mismo modo sucede en este modismo presente, en donde se utilizó los
	Frases idiomáticas verbales	Emplea un verbo principal para emitir el mensaje.			

					recursos del idioma de llegada para llegar a la naturalidad de la expresión.
	Frases idiomáticas con comparaciones	Compara dos cosas usando las palabras as y like .	I tried hard to stare at his <i>close-set eyes</i> .	Yo intenté con todas mis fuerzas no desviar la mirada de sus <i>ojos bizcos</i>	Por último, ese modismo está inmerso en la categoría “ Frases idiomáticas por categorías ” porque dicho modismo hace una comparación con un objeto. Con respecto a la naturalidad de la traducción del modismo presente, se puede apreciar que también existió una naturalidad y calidad de la traducción con respecto a la traducción y al idioma de llegada.
	Frases idiomáticas por categorías	Clasifica las distintas categorías dependiendo al tema a tratar.			

Lista de cotejo de la traducción de modismos en la cultura de llegada, Chiclayo-2018

Página analizada número: 17				
N° Página: 91		N° Párrafo: 1,4, 5,6		Fecha: 12 / 10 / 2018
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	SÍ	NO
TRADUCIR MODISMOS EN LA CULTURA DE LLEGADA	Frasas idiomáticas con adjetivos y sustantivos	Expresa su mensaje en una estructura adjetivo-sustantivo.	x	
	Pares de frases idiomáticas	Une dos palabras por medio de una conjunción o conector.		x
	Frasas idiomáticas verbales	Emplea un verbo principal para emitir el mensaje.	X	
	Frasas idiomáticas con comparaciones	Compara dos cosas usando las palabras as y like .		x
	Frasas idiomáticas por categorías	Clasifica las distintas categorías dependiendo al tema a tratar.		X

Matriz de análisis de la traducción de modismos en la cultura de llegada, Chiclayo-2018.

Página analizada número: 17					
N° Página: 91		N° Párrafo: 2		Fecha: 12 / 10 / 2018	
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
	Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos	Expresa su mensaje en una estructura adjetivo-sustantivo.	... it was just hot air blasting out of the vents and mixing with the hot stale air in the car.	... aunque los primeros minutos no era más que aire caliente que salía de los conductos	De igual modo sucede por acá, mostrando un verbo en mención clasificándolo en la categoría de frases idiomáticas verbales . Con respecto al modismo ya analizado, se pudo ver que este modismo también fue traducido con una naturalidad en el idioma de llegada respetando la cultura.
	Pares de frases idiomáticas	Une dos palabras por medio de una conjunción o conector.	Ben had taken a lot of crap from you guys like Jason Worthington and Chuck Parson.	Ben había tragado mucha mierda de tipos como Jason Worthington y Chuck Parson	De igual modo sucede por acá, mostrando un verbo en mención clasificándolo en la categoría de frases idiomáticas verbales . Asimismo, en el presente modismo, se expresó su naturalidad utilizando los elementos en el idioma de

					llegada que sería en este caso el español ibérico.
<p>TRADUCIR MODISMOS EN LA CULTURA DE LLEGADA</p>	<p>Frases idiomáticas verbales</p>	<p>Emplea un verbo principal para emitir el mensaje.</p>	<p>God, she is such a badass</p>	<p>—Joder, Margo es de puta madre.</p>	<p>En este caso, se pueda un sustantivo intensificando la expresión, lo cual lo clasifica como frases idiomáticas con sustantivos y adjetivos. De igual modo sucede en el modismo presente, se mantuvo una naturalidad utilizando elementos existentes en el español ibérico.</p>
	<p>Frases idiomáticas con comparaciones</p>	<p>Compara dos cosas usando las palabras as y like.</p>			
	<p>Frases idiomáticas por categorías</p>	<p>Clasifica las distintas categorías dependiendo al tema a tratar.</p>			

Lista de cotejo de la traducción de modismos en la cultura de llegada, Chiclayo-2018

Página analizada número: 20				
N° Página: 95		N° Párrafo: 2,3,4,8		Fecha: 12 / 10 / 2018
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	SÍ	NO
TRADUCIR MODISMOS EN LA CULTURA DE LLEGADA	Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos	Expresa su mensaje en una estructura adjetivo-sustantivo.	x	
	Pares de frases idiomáticas	Une dos palabras por medio de una conjunción o conector.	x	
	Frases idiomáticas verbales	Emplea un verbo principal para emitir el mensaje.	X	
	Frases idiomáticas con comparaciones	Compara dos cosas usando las palabras as y like .		x
	Frases idiomáticas por categorías	Clasifica las distintas categorías dependiendo al tema a tratar.		X

Matriz de análisis de la traducción de modismos en la cultura de llegada, Chiclayo-2018.

Página analizada número: 20					
N° Página: 95		N° Párrafo: 5		Fecha: 12 / 10 / 2018	
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
	Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos	Expresa su mensaje en una estructura adjetivo-sustantivo.	I saw a large individual running toward us at a full sprint.	Y estaba a punto de decir algo cuando vi de reojo a un tipo alto corriendo hacia nosotros	Comenzando con el análisis de la presente página se puede observar un modismo con adjetivo y sustantivo, clasificándolo en frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos. De la misma forma se puede observar en el presente modismo, respetando la naturalidad y la cultura.

<p>Pares de frases idiomáticas</p>	<p>Une dos palabras por medio de una conjunción o conector.</p>	<p>As he ran past he tagged me on the shoulder</p>	<p>Al pasar me dio un golpe en el hombro, perdí el equilibrio y aterricé de lado en el cemento agrietado.</p>	<p>De igual modo sucede por acá, mostrando un verbo en mención clasificándolo en la categoría de frases idiomáticas verbales. Por otro lado, la calidad de esta traducción fue buena, más se debió optar por una traducción diferente al momento de traducirlo.</p>
<p>Frases idiomáticas verbales</p>	<p>Emplea un verbo principal para emitir el mensaje.</p>	<p>You screw with us and you're gonna get smackdown</p>	<p>—Te dedicas a putearnos, así que te vamos a empalizar.</p>	<p>Continuando con el análisis, se puede observar el siguiente modismo con un verbo clasificándolo en la categoría de frases idiomáticas verbales. A su vez, en este modismo presentado también muestra una naturalidad y a la vez se puede observar un vocablo que se utiliza en el español ibérico, pero manteniendo la naturalidad.</p>

<p>TRADUCIR MODISMOS EN LA CULTURA DE LLEGADA</p>	<p>Frases idiomáticas con comparaciones</p>	<p>Compara dos cosas usando las palabras as y like.</p>	<p>Ben and another of our friend picked me up</p>	<p>Ben y otro amigo me ayudaron a levantarme.</p>	<p>De igual modo sucede por acá, mostrando un verbo en su estructura, por lo cual sería frases idiomáticas verbales. De igual modo se optó por dar un sentido al modismo que se pueda entender en el idioma de llegada, manteniendo dicha naturalidad.</p>
	<p>Frases idiomáticas por categorías</p>	<p>Clasifica las distintas categorías dependiendo al tema a tratar.</p>	<p>I walked over to the kid.</p>	<p>Me acerqué al chaval y le apoyé la mano en la cabeza</p>	<p>Finalmente, en el último ejemplo sucede lo mismo, clasificándolo en la categoría de frases idiomáticas verbales. Finalmente, en este último se observa que también existe una naturalidad en la traducción del modismo, dando por concluido la fidelidad de este.</p>

Matriz de análisis de la traducción de modismos en la cultura de llegada, Chiclayo-2018.

Página analizada número: 21					
N° Página: 96		N° Párrafo: 1,3,5		Fecha: 12 / 10 / 2018	
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
	Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos	Expresa su mensaje en una estructura adjetivo-sustantivo.	As I slid into my desk I dinged my arm, and the pain radiated into my shoulder.	Mientras me sentaba a mi mesa , me di un golpe en el brazo, y el dolor me subió hasta el hombro.	De igual modo por acá, mostrando su mensaje con el modismo, en la clasificación frases idiomáticas verbales . En este primer modismo, se puede observar que se tradujo de tal manera que no pierda el sentido que da a entender, utilizando la técnica del parafraseo en su traducción.
	Pares de frases idiomáticas	Une dos palabras por medio de una conjunción o conector.	Radar laughed enough for Mr. Jiminez to shoot him a look .	Radar se rió tan alto que el señor Jiminez le lanzó una mirada .	Por acá también se puede observar el verbo que tiene en el modismo encontrado, dicha clasificación sería frases idiomáticas verbales . De igual modo, en el caso de este modismo, se observa la naturalidad del mismo al leer la traducción en el idioma de

<p>TRADUCIR MODISMOS EN LA CULTURA DE LLEGADA</p>	<p>Frases idiomáticas verbales</p>	<p>Emplea un verbo principal para emitir el mensaje.</p>			<p>llegada cumpliendo con la naturalidad.</p>
	<p>Frases idiomáticas con comparaciones</p>	<p>Compara dos cosas usando las palabras as y like.</p>	<p>I'd always thought him harmless, and actually sort of nice.</p>	<p>Siempre había pensado que era un chaval tranquilo y majete.</p>	<p>Por otro lado, en este modismo se tiene un conector “of”, el cual une ambas palabras, lo que significa que entra a la tipología de pares de frases idiomáticas. Por último, se utilizó también la naturalidad al traducir este último modismo, pero también se usó un modismo con los elementos del idioma de llegada para llegar a dicha naturalidad.</p>
	<p>Frases idiomáticas por categorías</p>	<p>Clasifica las distintas categorías dependiendo al tema a tratar.</p>			

Matriz de análisis de la traducción de modismos en la cultura de llegada, Chiclayo-2018.

Página analizada número: 31

N° Página: 110					
N° Párrafo: 2,3		Fecha: 12 / 10 / 2018			
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIÓN
	Frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos	Expresa su mensaje en una estructura adjetivo-sustantivo.	I jumped off the couch and got close ...	Salté del sofá y me acerqué a la ventana para ver quién iba en el coche.	Siguiendo con el análisis, en este modismo también expresa frases idiomáticas verbales . Con el primer modismo presente en esta página se puede afirmar que su traducción cumplió con una naturalidad en el idioma de llegada, utilizando también elementos del idioma de llegada logrando así la intención y fidelidad.
	Pares de frases idiomáticas	Une dos palabras por medio de una conjunción o conector.	He was out in a flash.	Salió como una flecha	Acá se observa una preposición, la cual sería pares de frases idiomáticas . De igual modo en este siguiente, logrando así una naturalidad debida para entender el mensaje de dicho

<p>TRADUCIR MODISMOS EN LA CULTURA DE LLEGADA</p>	<p>Frases idiomáticas verbales</p>	<p>Emplea un verbo principal para emitir el mensaje.</p>	<p>We raced outside into the muggy morning.</p>	<p>Salimos corriendo a la húmeda mañana</p>	<p>modismo en el idioma de llegada. De igual modo una vez más, frases idiomáticas verbales. Y como se puede observar se tradujo este modismo con la naturalidad debida en el idioma de llegada manteniendo así la fidelidad y entendimiento del mensaje en él.</p>
	<p>Frases idiomáticas con comparaciones</p>	<p>Compara dos cosas usando las palabras as y like.</p>	<p>... and then she was barking like crazy, staring at us through the sidelight glass.</p>	<p>.... y luego se puso a ladrar como una loca, mirándonos por el cristal lateral.</p>	<p>Por acá si se encontró la tipología frases idiomáticas con comparaciones. Finalmente también se observa que este modismo fue traducido con una naturalidad utilizando los elementos del idioma de llegada.</p>
	<p>Frases idiomáticas por categorías</p>	<p>Clasifica las distintas categorías dependiendo al tema a tratar.</p>			

ANEXOS 4 CORPUS: PÁGINAS ANALIZADAS

Chuck Parson did not participate in organized sports, because to do so would distract from the larger goal of his life: to one day be convicted of homicide. "Hey, faggots," he called.

"Chuck," I answered, as friendly as I could muster. Chuck hadn't given us any serious trouble in a couple years—someone in cool kid land laid down the edict that we were to be left alone. So it was a little unusual for him even to talk to us.

Maybe because I spoke and maybe not, he slammed his hands against the lockers on either side of me and then leaned in close enough for me to contemplate his toothpaste brand. "What do you know about Margo and Jase?"

"Uh," I said. I thought of everything I knew about them: Jase was Margo Roth Spiegelman's first and only serious boyfriend. They began dating at the tail end of last year. They were both going to University of Florida next year. Jase got a baseball scholarship there. He was never over at her house, except to pick her up. She never acted as if she liked him all that much, but then she never acted as if she liked anyone all that much. "Nothing," I said finally.

"Don't shit me around," he growled.

"I barely even *know* her," I said, which had become true.

He considered my answer for a minute, and I tried hard to stare at his close-set eyes. He nodded very slightly, pushed off the lockers, and walked away to attend his first-period class: The Care and Feeding of Pectoral Muscles. The second bell rang. One minute to class. Radar and I had calc; Ben had finite mathematics. The classrooms were adjacent; we walked toward them together, the three of us in a row, trusting that the tide of classmates would part enough to let us by, and it did.

I said, "Getting you a date to prom is so hard that a thousand

one," she said, using Radar's real name. She leaned toward us, her elbows on the table.

"It's a shitty job, but someone's got to do it," Ben answered, smiling.

"Do you think he's, like, embarrassed of me?"

Ben laughed. "What? No," he said.

"Technically," I added, "you should be embarrassed of *him*." She rolled her eyes, smiling. A girl accustomed to compliments.

"But he's never, like, invited me to hang out with you, though." "Ohhhh," I said, getting it finally. "That's because he's embarrassed of *us*."

She laughed. "You seem pretty normal."

"You've never seen Ben snort Sprite up his nose and then spit it out of his mouth," I said.

"I look like a demented carbonated fountain," he deadpanned.

"But really, you wouldn't worry? I mean, we've been dating for five weeks, and he's never even taken me to his house." Ben and I exchanged a knowing glance, and I scrunched up my face to suppress laughter. "What?" she asked.

"Nothing," I said. "Honestly, Angela. If he was forcing you to hang out with us and taking you to his house all the time—"

"Then it would definitely mean he *didn't* like you," Ben finished.

"Are his parents weird?"

I struggled with how to answer that question honestly. "Uh, no. They're cool. They're just kinda overprotective, I guess."

"Yeah, overprotective," Ben agreed a little too quickly.

She smiled and then got up, saying she had to go say hi to someone before lunch was over. Ben waited until she was gone to say anything. "That girl is awesome," Ben said.

8.

Mom came into my room the next morning and said, "You didn't even close the door last night, sleepyhead," and I opened my eyes and said, "I think I have a stomach bug." And then I motioned toward the trash can, which contained puke.

"Quentin! Oh, goodness. When did this happen?"

"About six," I said, which was true.

"Why didn't you come get us?"

"Too tired," I said, which was also true.

"You just woke up feeling ill?" she asked.

"Yeah," I said, which was untrue. I woke up because my alarm went off at six, and then I snuck into the kitchen and ate a granola bar and some orange juice. Ten minutes later, I stuck two fingers down my throat. I didn't want to do it the night before because I didn't want it stinking the room up all night. The puking sucked, but it was over quickly.

Mom took the bucket, and I could hear her cleaning it out in the kitchen. She returned with a fresh bucket, her lips pouting with worry. "Well, I feel like I should take the day—" she started, but I cut her off.

"I'm honestly fine," I said. "Just queasy. Something I ate."

"Are you sure?"

"I'll call if it gets worse," I said. She kissed my forehead. I

was trying to keep me from getting beat up in third grade, she put me in taekwon do. I only went to like three classes, and I only learned one thing, but the thing comes in handy sometimes: we watched this taekwon do master punch through a thick wooden block, and we were all like, dude, how did he do that, and he told us that if you move as though your hand will go through the block, and if you believe that your hand will go through the block, then it will."

I'm about to refute this idiotic logic when he takes off, running past me in a blur. His acceleration continues as he approaches the board, and then utterly without fear, he leaps up at the last possible second, twists his body sideways—his shoulder out to bear the brunt of the force—and slams into the wood. I half-expect him to burst through and leave a Ben-shaped cutout, like a cartoon. Instead, he bounces off the board and falls onto his ass in a patch of bright grass amid the sea of sandy dirt. Ben rolls onto his side, rubbing his shoulder. "It broke," he announces.

I assume he means his shoulder as I race toward him, but then he stands up, and I'm looking at a Ben-high crack in the particle-board. I start kicking at it, and the crack spreads horizontally, and then Radar and I get our fingers inside the crack and start tugging. I squint to keep the sweat from burning my eyes, and pull with all my force back and forth until the crack starts to make a jagged opening. Radar and I urge it on with silent work, until eventually he has to take a break and Ben replaces him. Finally we are able to punch a big chunk of the board into the minimall. I climb in feetfirst, landing blindly onto what feels like a stack of papers.

The hole we've carved into this building gives a little light, but I can't even make out the dimensions of the room, or whether

there is a ceiling. The air in here is so stale and hot that inhaling and exhaling feel identical.

I turn around and my chin hits Ben's forehead. I find myself whispering, even though there's no reason to. "Do you have a—" "No," he whispers back before I can finish. "Radar, did you bring a flashlight?"

I hear Radar coming through the hole. "I have one on my key chain. It's not much, though."

The light comes on, and I still can't see very well, but I can tell we've stepped into a big room filled with a labyrinth of metal shelves. The papers on the floor are pages from an old day-by-day calendar, the days scattered through the room, all of them yellowing and mouse-bit. I wonder if this might once have been a little bookstore, although it's been decades since these shelves held anything but dust.

We fall into line behind Radar. I hear something creak above us, and we all stop moving. I try to swallow the panic. I can hear each of Radar's and Ben's breaths, their shuffling footsteps. I want out of here, but that could be Margo creaking for all I know. It could also be crack addicts.

"Just the building settling," Radar whispers, but he seems less sure than usual. I stand there unable to move. After a moment, I hear Ben's voice. "The last time I was this scared, I peed myself."

"The last time I was this scared," Radar says, "I actually had to face a Dark Lord in order to make the world safe for wizards."

I made a feeble attempt. "The last time I was this scared I had to sleep in Mommy's room."

Ben chuckles. "Q, if I were you, I would get that scared Every. Single. Night."

I'm not up for laughing, but their laughter makes the room

—Uf —le contesté.

Pensé en todo lo que sabía de ellos: Jase era el primer y único novio serio de Margo Roth Spiegelman. Habían empezado a salir a finales del año anterior. Los dos iban a ir a la Universidad de Florida al año siguiente. A Jase le habían dado una beca

para jugar en el equipo de béisbol. Nunca había entrado en casa de Margo, solo pasaba a buscarla. A Margo no parecía gustarle tanto, pero la verdad es que nunca parecía que le gustase nadie tanto.

—Nada —le contesté por fin.

—No me jodas —gruñó.

—Apenas la conozco —le dije, y puede decirse que en los últimos tiempos era cierto.

Consideró un minuto mi respuesta, y yo intenté con todas mis fuerzas no desviar la mirada de sus ojos bizcos. Movié muy suavemente la cabeza, se apartó de la taquilla y se marchó a su primera clase de la mañana: Mantenimiento de los Músculos Pectorales. Sonó el segundo timbre. Faltaba un minuto para que empezaran las clases. Radar y yo teníamos cálculo, y Ben tenía matemáticas finitas. Nuestras clases estaban una al lado de la otra. Nos dirigimos juntos a ellas, los tres en fila, confiando en que la marea humana se abriera lo suficiente para dejarnos pasar, y así fue.

—Conseguirte una pareja para el baile es tan duro que mil monos tecleando en mil máquinas de escribir durante mil años no escribirían «Iré al baile de graduación con Ben» ni una sola vez —dije.

Ben no pudo resistirse a machacarse a sí mismo:

gesto que se sentara y acercó una silla a la mesa.

—Chicos, supongo que conocéis a Marcus mejor que nadie —dijo empleando el nombre real de Radar, con los codos en la mesa.

—Es un trabajo de mierda, pero alguien tiene que hacerlo —le contestó Ben sonriendo.

—¿Creéis que se avergüenza de mí o algo así?

Ben se rió.

—¿Qué? No —le contestó.

—Técnicamente —añadió—, deberías ser tú la que se avergüenzara de él.

Miró hacia arriba y sonrió. Una chica acostumbrada a los piropos.

—Pues nunca me ha invitado a salir con vosotros.

—Ahhh —dije; por fin lo pillaba—. Eso es porque se avergüenza de nosotros.

Se rió.

—Parecéis bastante normales.

—Nunca has visto a Ben esnifando Sprite por la nariz y sacándolo por la boca —le dije.

—Soy como una enloquecida fuente carbonatada —añadió Ben, impávido.

—De verdad, chicos, ¿vosotros no os preocuparíais? No sé, llevamos cinco semanas saliendo y ni siquiera me ha llevado a su casa. —Ben y yo intercambiamos una mirada cómplice, y yo me estrujé la cara para no soltar una carcajada—. ¿Qué pasa? —preguntó Angela.

—Nada —le contesté—. Sinceramente, Angela, si te obligara a salir con nosotros y te llevara a su casa cada dos por tres...

—Sin la menor duda significaría que no le gustas —terminó Ben.

—¿Sus padres son raros?

Pensé en cómo responder sinceramente a su pregunta.

A la mañana siguiente mi madre entró en mi habitación.

—Ayer noche ni siquiera cerraste la puerta, dormilón —me dijo.

Abrí los ojos.

—Creo que tengo gastroenteritis —le contesté.

Y me acerqué a la papelera, que contenía vómitos.

—¡Quentin! Vaya por Dios. ¿Cuándo ha sido?

—Hacia las seis —le contesté, y era verdad.

—¿Por qué no nos has avisado?

—Estaba agotado —le dije, y también era verdad.

—¿Te has despertado porque te encontrabas mal? —me preguntó.

—Sí —le contesté, y esa vez no era verdad.

Me había despertado porque la alarma había sonado a las seis, luego entré sigilosamente en la cocina, me comí una barrita de cereales y me bebí un vaso de zumo de naranja. A los diez minutos me metí dos dedos en la garganta. No lo había hecho antes de meterme en la cama porque no quería que la habitación apestara toda la noche. Echar la papa era una mierda, pero fue un momento.

Mi madre se llevó la papelera y la oí limpiándola en la cocina. Volvió con la papelera limpia. Frunció los labios preocupada.

—Bueno, creo que tendré que tomarme el día... —empezó a decir, pero la corté.

—Estoy bien, de verdad —le dije—. Solo tengo el estómago revuelto. Algo me habrá sentado mal.

—¿Estás seguro?

—Te llamaré si me encuentro peor —le dije.

Me dio un beso en la frente. Sentí en la piel el pintalabios pegajoso. Aunque en realidad no estaba enfermo, por alguna razón hizo que me sintiera mejor.

—¿Quieres que cierre la puerta? —me preguntó alargando la mano hacia ella.

La puerta se mantuvo en las bisagras, pero por poco.

—No no no —le dije, quizá demasiado nervioso.

—Vale —me contestó—. Llamaré al instituto de camino al trabajo. Si necesitas algo, llámame. Lo que sea. O si quieres que vuelva a casa. Y siempre puedes llamar a

Aprieta los puños y luego extiende los dedos. Mientras voy hacia él empieza a decirme:

—En tercero, mi madre intentó que dejaran de pegarme apuntándome a taekwondo. Solo fui a tres clases, y solo aprendí una cosa, pero de vez en cuando es útil. Vimos al maestro de taekwondo partir un bloque grueso de madera y todos pensamos, colega, cómo lo ha hecho, y él nos dijo que si actúas como si tu mano fuera a atravesar el bloque de madera, y si crees que tu mano va a atravesar ese bloque, entonces lo atraviesa.

Estoy a punto de rebatir esa lógica absurda cuando echa a correr y pasa por delante de mí como una flecha. Sigue acelerando mientras se acerca a la plancha y luego, sin miedo, en el último segundo, pega un salto, gira el cuerpo, saca el hombro para que cargue con la fuerza del impacto y cae en la madera. Casi espero que la atraviese y deje su silueta recortada, como en los dibujos animados. Pero rebota en la plancha y cae de culo en una zona de hierba situada en medio de la arena. Ben se gira hacia un lado frotándose el hombro.

—Se ha roto —dice.

Doy por sentado que habla del hombro y corro hacia él, pero se levanta y veo una grieta en la plancha de conglomerado, a su altura. Empiezo a darle patadas y la grieta se expande horizontalmente. Entonces Radar y yo metemos los dedos en la grieta y tiramos. Entrecierro los ojos para evitar que me entre el sudor y tiro con todas mis

fuerzas hasta que la grieta empieza a formar una abertura dentada. Seguimos en silencio hasta que Radar necesita descansar y lo sustituye Ben. Al final conseguimos lanzar un trozo grande de plancha dentro del local. Meto los pies y aterrizo a ciegas en lo que parece un montón de papeles.

Por el agujero que hemos abierto entra algo de luz, pero no veo las dimensiones de la sala, ni si hay techo. El aire es tan cálido y está tan viciado que inspirar produce la misma sensación que espirar.

Me giro y me doy con la barbilla en la frente de Ben. Me descubro a mí mismo hablando en susurros, aunque no hay razón para ello.

—¿Tienes una...?

—No —me contesta también en susurros antes de que haya terminado de decirlo

— Radar, ¿has traído una linterna?

Oigo a Radar entrando por el agujero.

—¿Tienes una...?

—No —me contesta también en susurros antes de que haya terminado de decirlo

— Radar, ¿has traído una linterna?

Oigo a Radar entrando por el agujero.

—Tengo una en el llavero, pero no es gran cosa.

Enciende la luz. Sigo sin ver muy bien, pero está claro que hemos entrado en una gran sala con un laberinto de estanterías metálicas. Los papeles del suelo son páginas de un viejo calendario. Los días están esparcidos por la sala, todos ellos amarillentos y mordidos por los ratones. Me pregunto si esto pudo ser una librería, aunque hace décadas que los estantes no albergan otra cosa que polvo.

Nos ponemos en fila detrás de Radar. Oigo algo crujir encima de nosotros y nos quedamos los tres quietos. Intento tragarme el pánico. Oigo las respiraciones de Radar y de Ben, sus pasos arrastrando los pies. Quiero salir de aquí, pero el crujido podría ser Margo. También podrían ser adictos al crack.

—Son los cimientos del edificio —susurra Radar, aunque parece menos seguro de lo habitual.

Me quedo donde estoy, incapaz de moverme. Al momento oigo la voz de Ben.

—La última vez que tuve tanto miedo me meé encima.

—La última vez que tuve tanto miedo —dijo Radar— tuve que enfrentarme a un Lord Oscuro para que los magos estuvieran seguros.

Hice un débil intento:

—La última vez que tuve tanto miedo tuve que dormir en la habitación de mi madre.

Ben suelta una risita.

—Q, si yo fuera tú, tendría tanto miedo todas las noches.

No estoy de humor para reírme, pero sus risas consiguen que la sala parezca segura, de modo que empezamos a explorarla. Pasamos entre las filas de estanterías, pero lo único que encontramos son algunas copias del *Reader's Digest* de la década de los setenta tiradas en el suelo. Al rato mis ojos se han adaptado a la oscuridad y medio a oscuras empezamos a andar en diferentes direcciones y a diferentes velocidades.

—Que ninguno salga hasta que salgamos todos —susurro.

Me susurran que de acuerdo. Voy hacia una pared lateral de la sala y encuentro la

Acta de aprobación de originalidad de tesis

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 07 Fecha : 31-03-2017 Página : 1 de 1
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

Yo, Blanca Elisa Ramírez Medina, he filtrado la tesis del estudiante, **TORRES ARÉVALO WILDER ANDRÉS** titulada: **ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS MODISMOS EN LA CULTURA DE LLEGADA DEL LIBRO PAPER TOWNS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, CHICLAYO - 2018**, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 15% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El suscrito analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 05 de febrero de 2020



Mgr. Blanca Elisa Ramírez Medina

DNI: 40611530

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección / Vicerrectorado de Investigación y Calidad	Aprobó	Rectorado
---------	----------------------------	--------	---------------------------------------------------------------------------	--------	-----------

Reporte turnitin

Resumen de coincidencias			×
15 %			
<			>
5	ia601902.us.archive.org Fuente de Internet	1 %	>
6	dspace.uniandes.edu.ec Fuente de Internet	<1 %	>
7	www.ual.es Fuente de Internet	<1 %	>
8	quijote.biblio.iteso.mx Fuente de Internet	<1 %	>
9	Entregado a Infile Trabajo del estudiante	<1 %	>
10	www.slideshare.net Fuente de Internet	<1 %	>
11	medicaltranslationwor... Fuente de Internet	<1 %	>
12	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	<1 %	>
13	repositorio.unan.edu.ni Fuente de Internet	<1 %	>
14	ri.uaemex.mx	<1 %	>

Autorización de publicación de tesis en repositorio institucional ucv

 <p>UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO</p>	<p>AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL</p> <p>UCV</p>	<p>Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Yo Wilder Andrés Torres Arévalo....., identificado con DNI N° 72747868,
 egresado de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la
 Universidad César Vallejo, autorizo (X) , No autorizo () la divulgación y
 comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado
"Análisis de la traducción de los Modismos en la Cultura de Negros
del libro Paper Towns del Inglés al Español, Chiclayo - 2018.

en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo
 estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art.
 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



FIRMA

DNI: 52747868

FECHA: 06 de noviembre del 2019.

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	-----------------------------------	--------	---------------------------------

Autorización de la versión final del trabajo de investigación



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

E.P Traducción e Interpretación

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Wilder Andrés Torres Arévalo

INFORME TÍTULADO:

Análisis de la Traducción de los Modismos en la Cultura de Llegada del libro Paper Towns del Inglés al Español, Chiclayo-2018.

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 16 de octubre de 2019

NOTA O MENCIÓN: Aprobar por Unanimidad



FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN